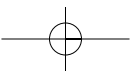
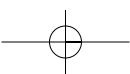
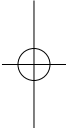
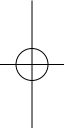


**Ediciones ElCobre**

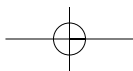
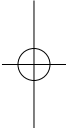
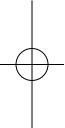






# SANSÓN AGONISTA

## John Milton



Colección Abjectos, dirigida por Luis Cayo Pérez Bueno  
Título original: *Samson Agonistes*  
© John Milton  
Diseño gráfico: G. Gauger

Primera edición: diciembre de 2009  
© de la traducción:  
ElCobre Ediciones  
c/ Folgueroles, 7, bajos - 08022 Barcelona  
www.elcobre.es

Maquetación: TGA  
Depósito legal: B. xxx - 2009  
ISBN: 978-84-96501-xx-x  
Impreso en España - *Printed in the UE*

Colección promovida por

**CēRMi**  
COMITÉ ESPAÑOL  
DE REPRESENTANTES  
DE PERSONAS  
CON DISCAPACIDAD



Este libro no podrá ser reproducido,  
ni total ni parcialmente,  
sin el previo permiso escrito del editor.  
Todos los derechos reservados.

# SANSÓN AGONISTA

## John Milton

**ElCobre**

Traducción de Antonio Rivero Taravillo

## Of that sort of Dramatic Poem which is call'd Tragedy

TRAGEDY, as it was anciently compos'd, bth been ever held the gravest, moralest, and most profitable of all other poems: therefore said by Aristotle to be of pow'r by raising pity and fear, or terror, to purge the mind of those and such like passions, that is, to temper and reduce them to just measure with a kind of delight, stirr'd up by reading or seeing those passions well imitated. Nor is Nature wanting in her own effects to make good his assertion: for so in physic things of melancholic hue and quality are us'd against melancholy, sour against sour, salt to remove salt humors. Hence philosophers and other gravest writers, as Cicero, Plutarch and others, frequently cite out of tragic poets, both to adorn and illustrate their discourse. The Apostle Paul himself thought it not unworthy to insert a verse of Euripides into the text of Holy Scripture, 1 Cor. XV. 33. and Parêus commenting on the Revelation, divides the whole book as a tragedy, into acts distinguish'd each by a chorus of heavenly harpings and song between. Heretofore men in highest dignity have labor'd not a little to be thought able to compose a tragedy. Of that honor Dionysius the elder was no less ambitious, than before of his attaining to the tyranny. Augustus Cêsar also



## Sobre el tipo de poema dramático denominado tragedia

La tragedia, tal como se componía antiguamente, siempre se ha considerado el más grave, moral y provechoso de todos los poemas: por eso dijo Aristóteles que tiene el poder de suscitar piedad y temor, o terror, para purgar la mente de esas y otras pasiones parecidas, atemperándolas y reduciéndolas a su justa medida con una especie de placer, avivado por la lectura o visión de esas pasiones bien imitadas. No deja de hacer buena la naturaleza, en sus propios efectos, esta afirmación; pues también en la medicina las cosas de color y características melancólicas se emplean contra la melancolía, lo acre contra lo acre, la sal para eliminar los humores salinos. De aquí que los filósofos y otros escritores de la mayor seriedad como Cicerón, Plutarco y otros, frecuentemente citen a los poetas trágicos para adornar e ilustrar su discurso. Al propio apóstol Pablo no le pareció indigna la inclusión de un verso de Eurípides en el texto de las sagradas escrituras (Corintios 1, 15, 33), y Pareo, al comentar el Apocalipsis divide todo el libro como si fuera una tragedia en actos, cada uno de ellos delimitado por un coro de arpas y cantos celestiales. Antes, los hombres de la más alta dignidad se han esforzado no poco para que se los considerara capaces de componer una tragedia.

### Samson Agonistes

had begun his Ajax, but unable to please his own judgment with what he had begun, left it unfinished. Seneca the philosopher is by some thought the author of those tragedies (at least the best of them) that go under that name. Gregory Nazianzen, a Father of the Church, thought it not unbecoming the sanctity of his person to write a tragedy, which is intitled *Christ suffering*. This is mention'd to vindicate tragedy from the small esteem, or rather infamy, which in the account of many it undergoes at this day with other common interludes; hap'ning through the poets error of intermixing comic stuff with tragic sadness and gravity; or introducing trivial and vulgar persons, which by all judicious hath been counted absurd; and brought in without discretion, corruptly to gratify the people. And though ancient tragedy use no prologue, yet using sometimes, in case of self-defense, or explanation, that which Martial calls an epistle; in behalf of this tragedy coming forth after the ancient manner, much different from what among us passes for best, thus much before-hand may be epistl'd; that chorus is here introduc'd after the Greek manner, not ancient only but modern, and still in use among the Italians. In the modeling therefore of this Poem, with good reason, the ancients and Italians are rather follow'd, as of much more authority and fame. The measure of verse us'd in the chorus is of all sorts, call'd by the Greeks Monostrophic, or rather Apolelymenon, without regard had to Strophe, Antistrophe, or Epod, which were a kind of stanza's fram'd only for the music, then us'd with the chorus that sung; not essential to the poem, and therefore not material; or being divided

## Sansón agonista

No ambicionó menos ese honor Dionisio el Viejo, que la que tuvo por alcanzar la tiranía. César Augusto también comenzó su *Áyax*, mas fue incapaz de satisfacer a su propio criterio con lo que había emprendido, y lo dejó inacabado. El filósofo Séneca es considerado por muchos como autor de esas tragedias (o al menos las mejores de entre ellas) a las que se atribuye su nombre. Gregorio de Constantinopla, padre de la Iglesia, no consideró inapropiado de la santidad de su persona escribir una tragedia, que tituló *Cristo sufriente*. Menciono aquí todo esto para reivindicar la tragedia ante la baja estima, o más bien infamia, que en opinión de muchos padece en la actualidad con otros interludios ordinarios, que se producen por el error de los poetas de combinar el material cómico con la tristeza y la gravedad trágicas, o mediante la inclusión de personajes triviales y vulgares, cosa que ha sido considerada absurda por todos los juiciosos, que se introduce sin discreción para complacer pervertidamente al pueblo.

Y aunque la tragedia antigua no utilice prólogo, si bien usando a veces, cuando sea el caso para la defensa propia o la explicación aquella que Marcial llama una epístola; para que esta tragedia surja según la manera antigua, que es muy diferente de lo que entre nosotros pasa por ser lo mejor, con mayor motivo podrá contar con una epístola; ese coro se incluye aquí al modo griego, no sólo antiguo sino también moderno, como aún se utiliza entre los italianos. Por tanto, a la hora de dar forma a este poema con buen criterio, se sigue aquí a los antiguos e italianos, por ser de mayor autoridad y fama. La medida de los versos empleados en el coro es de diferentes tipos, llamados por los grie-

### Samson Agonistes

into stanza's or pauses, they may be call'd All stroph . Division into act and scene referring chiefly to the stage (to which this work never was intended) is here omitted.

It suffices if the whole drama be found not produc'd beyond the fifth act. Of the stile and uniformity, and that commonly call'd the plot, whether intricate or explicit, which is nothing indeed but such  conomy, or disposition of the fable as may stand best with verisimilitude and decorum; they only will best judge who are not unacquainted with  schylus, Sophocles, and Euripides, the three tragic poets unequal'd yet by any, and the best rule to all who endeavor to write tragedy. The circumscription of time, wherein the whole drame begins and ends, is according to ancient rule, and best example, within the space of 24 hours.

### Sansón agonista

gos monoestrófico, o mejor *apolelymenon*, sin consideración de la estrofa, antiestrofa o épodo, que eran tipos de estancias a las que sólo daba forma la música, y luego empleada con el coro cantado; algo no esencial para el poema, y por tanto inmaterial, o si estaban divididas en estancias o pausas se les puede llamar *allaestrophá*. Se omite aquí la división en actos y escenas referida principalmente al escenario (para el cual esta obra nunca fue pensada).

Basta con que se vea que todo el drama no se muestra más allá del quinto acto; sobre el estilo y la uniformidad, y lo que habitualmente se denomina la trama, ya sea intrincada o explícita, que no es en realidad sino la economía o disposición de la fábula que pueda alzarse mejor con verosimilitud y decoro; los juzgarán mejor quienes no estén familiarizados con Esquilo, Sófocles y Eurípides, los tres poetas trágicos sin parangón a día de hoy, y la mejor regla para todos aquellos que se esfuercen en escribir tragedias. La circunscripción del tiempo dentro del cual todo el drama comienza y termina se halla, según norma antigua y el mejor ejemplo, dentro de un intervalo de veinticuatro horas.

## The argument

Samson made captive, blind, and now in the prison at Gaza, there to labor as in a common work-house, on a festival day, in the general cessation from labor, comes forth into the open air, to a place nigh, somewhat retir'd, there to sit a while and bemoan his condition. Where he happens at length to be visited by certain friends and equals of his tribe, which make the Chorus, who seek to comfort him wht they ca; then by his old father Manoah, who endeavors the like, and withal tells him his purpose to procure his liberty by ran-some; lastly, that this feast was proclam'd by the Philistines as a day of thanksgiving for their deliver-ance from the hands of Samson, which yet more trou-bles him. Manoah then departs to prosecute his ende-avor with the Philistian lords for Samson's redemption; who in the mean while is visited by other persons; and lastly by a public officer to require his coming to the feast before the lords and people, to play or show his strength in their presence; he at first refuses, dismissing the public officer with absolute denial to come; at length persuaded inwardly that this was from God, he yields to go along with him, who came now the second time with great threatnings to fetch him: the Chorus yet remaining on the place, Manoah returns full of

## Argumento

Cautivo Sansón, y ciego, se halla en la prisión de Gaza, para trabajar allí como en una penitenciaría común, un día de fiesta, durante la interrupción general del trabajo, y sale al aire libre, a un lugar cercano y algo retirado a sentarse un rato y lamentar su estado. Y allí acontece que lo visitan ciertos amigos e iguales de su tribu, que componen el coro, que buscan consolarlo en la medida que puedan. Después lo visita su padre, Manoa, que se esfuerza en lo mismo, y le explica su intención de obtener su libertad pagando un rescate; finalmente, que esta fiesta había sido proclamada por los filisteos día de acción de gracias por su liberación de manos de Sansón, lo que lo aflige todavía más. Luego Manoa se marcha para llevar a cabo su misión con los nobles filisteos para rescatar a Sansón, quien entretanto es visitado por otras personas, y finalmente por un funcionario que le ordena vaya con él a la festividad y comparezca ante los nobles y el pueblo para mostrar su fuerza en su presencia; al principio rehúsa, despidiendo al funcionario con una negativa en banda a acudir; pero al final está íntimamente convencido de que todo ello se lo manda Dios y accede a acompañar a quien vino a llevárselo por segunda vez con grandes amenazas. El coro permanece aún en el lugar, y Manoa

### Samson Agonistes

joyful hope, to procure ere long his son's deliverance: in the midst of which discourse an Hebrew comes in haste, confusedly at first, and afterward more distinctly relating the catastrophe, what Samson had done to the Philistines, and by accident to himself; wherewith the tragedy ends.



### Sansón agonista

regresa lleno de dichosa esperanza de conseguir prontamente la liberación de su hijo: en medio de esa conversación llega apresuradamente un hebreo con gran precipitación y confusión al principio; y después relata más claramente la catástrofe que Sansón ha causado a los filisteos y, por accidente, a sí mismo, con lo que concluye la tragedia.

## The persons

SAMSON

MANOAH, THE FATHER OF SAMSON

DALILA, HIS WIFE

HARAPHA OF GATH

PUBLIC OFFICER

MESSENGER

CHORUS OF DANITES

The SCENE before the Prison in Gaza

## Personajes

SANSÓN

MANOA, PADRE DE SANSÓN

DALILA, SU MUJER

HARAFÁ DE GATH

FUNCIONARIO

MENSAJERO

CORO DE DANITAS

El escenario es ante la prisión de Gaza

## Samson Agonistes

SAMS. A Little onward lend thy guiding hand  
 To these dark steps, a little further on;  
 For yonder bank hath choice of sun or shade:  
 There I am wont to sit, when any chance  
 Relieves me from my task of servile toil, 5  
 Daily' in the common prison else injoin'd me,  
 Where I a prisoner chain'd, scarce freely draw  
 The air imprison'd also, close and damp,  
 Unwholesome draught: but here I feel amends,  
 The breath of Heav'n fresh blowing, pure and  
 sweet, 10  
 With day-spring born; here leave me to respire.  
 This day a solemn feast the people hold  
 To Dagon their sea-idol, and forbid  
 Laborious works; unwillingly this rest  
 Their superstition yields me; hence with leave 15  
 Retiring from the popular noise, I seek  
 This unfrequented place to find some ease,  
 Ease to the body some, none to the mind  
 From restless thoughts, that like a deadly swarm  
 Of hornets arm'd, no sooner found alone, 20  
 But rush upon me thronging, and present  
 Times past, what once I was, and what am now.  
 O wherefore was my birth from Heav'n foretold  
 Twice by an Angel, who at last in sight  
 Of both my parents all in flames ascended 25  
 From off the altar, where an offering burn'd,  
 As in a fiery column charioting  
 His god-like presence, and from some great act  
 Or benefit reveal'd to Abraham's race?

## Sansón agonista

SANSÓN: Llévame de la mano un poco más por esos escalones tenebrosos; pues en aquella orilla hay sol o sombra, y allí suelo sentarme, si la suerte me libra de ese esfuerzo de vasallos que me imponen a diario en esta cárcel, do, preso, encadenado, apenas puedo aspirar el también aire cautivo, húmedo y encerrado, una corriente insalubre: pero esto me compensa, el aliento que el cielo sopla puro, nacido con el alba: aquí respiro. Hoy el pueblo celebra sus festejos en honor de Dagón, su marino ídolo, y prohíbe trabajos laboriosos; de mal grado me ofrece este descanso por su superstición; y con su venia busco para apartarme del fragor este lugar aislado y de reposo, reposo para el cuerpo, no la mente de inquietos pensamientos, ese enjambre de avispones armados, que, al hallarme solo, se arrojan sobre mí en tropel, y tornan el pasado, lo que fui en tiempos y ahora soy. Oh, ¿por qué vaticinó mi nacimiento el cielo dos veces por un ángel, que después ante mis padres ascendió entre llamas desde el altar donde una ofrenda ardía, cual columna de fuego que es auriga de su divinidad, y por un acto revelado a la raza de Abraham?

## Samson Agonistes

Why was my breeding order'd and prescrib'd 30  
 As of a person separate to God,  
 Design'd for great exploits; if I must die  
 Betray'd, captiv'd, and both my eyes put out,  
 Made of my enemies the scorn and gaze;  
 To grind in brazen fetters under task 35  
 With this Heav'n-gifted strength? O glorious  
     strength  
 Put to the labor of a beast, debas'd  
 Lower than bonds slave! Promise was that I  
 Should Israel from Philistian yoke deliver;  
 Ask for this great deliverer now, and find him 40  
 Eyeless in Gaza at the mill with slaves,  
 Himself in bonds under Philistian yoke:  
 Yet stay, let me not rashly call in doubt  
 Divine prediction; what if all foretold  
 Had been fulfill'd but through mine own default, 45  
 Whom have I to complain of but myself:  
 Who this high gift of strength committed to me,  
 In what part lodg'd, how easily bereft me,  
 Under the seal of silence could not keep,  
 But weakly to a woman must reveal it, 50  
 O'ercome with importunity and tears.  
 O impotence of mind, in body strong!  
 But what is strength without a double share  
 Of wisdom, vast, unwieldy, burdensome,  
 Proudly secure, yet liable to fall 55  
 By weakest subtleties, not made to rule,

## Sansón agonista

¿Por qué se prescribió que mi crianza  
fuera tal de alguien reservado a Dios,  
a hazañas destinado, si morir  
debo traicionado y sin los ojos,  
asombro y burla de mis enemigos,  
obligado a moler encadenado  
con la fuerza que el cielo me otorgó?  
¡Oh es fuerza gloriosa que se aplica  
a labores de bestia degradada,  
por debajo de la de los esclavos!  
Se prometió que yo liberaría  
a Israel del yugo filisteo;  
¿y qué se hizo este gran libertador?  
Si preguntáis ahora por él, está  
con la rueda entre esclavos, ciego en Gaza,  
al yugo filisteo sometido;  
mas no pondré yo en duda temeraria  
la predicción divina: pues si todo  
lo predicho hubiera acontecido  
de no ser por mi culpa, ¿de quién puedo  
quejarme sino sólo de mí mismo?  
Pues yo, a quien este don se le otorgara,  
en dónde lo alojé, qué fácilmente  
no lo supe guardar en el silencio,  
y débil lo revelé a una mujer,  
vencido por su llanto y su insistencia.  
¡Oh, impotencia mortal en cuerpo fuerte!  
¿Mas qué es la fuerza sin ración doblada  
de saber, sino vasta, inmanejable,  
ufana, mas propensa a tropezar  
en sutilezas, no hecha para el mando,

## Samson Agonistes

But to subserve where wisdom bears command!  
 God, when he gave me strength, to show withal  
 How slight the gift was, hung it in my hair.  
 But peace, I must not quarrel with the will 60  
 Of highest dispensation, which herein  
 Haply had ends above my reach to know:  
 Suffices that to me strength is my bane,  
 And proves the source of all my miseries;  
 So many, and so huge, that each apart 65  
 Would ask a life to wail, but chief of all,  
 O loss of sight, of thee I most complain!  
 Blind among enemies, O worse than chains,  
 Dungeon, or beggery, or decrepit age!  
 Light the prime work of God to me' is extinct, 70  
 And all her various objects of delight  
 Annull'd, which might in part my grief have eas'd,  
 Inferior to the vilest now become  
 Of man or worm; the vilest here excel me,  
 They creep, yet see, I dark in light expos'd 75  
 To daily fraud, contempt, abuse and wrong,  
 Within doors, or without, still as a fool,  
 In pow'r of others, never in my own;  
 Scarce half I seem to live, dead more than half.  
 O dark, dark, dark, amid the blaze of noon, 80  
 Irrecoverably dark, total eclipse  
 Without all hope of day  
 O first created Beam, and thou great Word,  
 Let there be light, and light was over all;



## Sansón agonista

sino servir donde el saber impera?  
Al darme Dios la fuerza, por mostrar  
cuán insignificante es ese don  
lo puso vinculado a mi cabello.  
Mas nunca me opondré a lo que disponga  
el más alto designio, con sus fines  
que no están a mi alcance conocer;  
para mí la fuerza es mi perdición  
y prueba ser la causa de mis cuitas;  
tantas que cada una, tan enormes,  
tengo que lamentar toda una vida,  
pero por encima de todas ellas,  
¡oh, falta de visión, tú más me angustias!  
¡Estar ciego entre crueles enemigos  
es peor que cadenas y mazmorras,  
peor que edad decrepita o pobreza!  
Primera obra de Dios, la luz no existe  
para mí, ni sus objetos de deleite  
que hubieran aliviado mis angustias;  
ahora menos son que los más viles  
hombres o gusanos; me superan,  
los más viles se arrastran pero ven;  
a oscuras, en la luz, expuesto estoy  
a engaños y desprecio, abuso y males,  
afuera y dentro, siempre como un necio,  
en poder de otros, no en el mío nunca;  
vivir parezco apenas, medio muerto.  
Oh, tinieblas, tinieblas, entre el día,  
tiniebla irreparable, eclipse pleno  
sin esperar el día. Oh primer rayo  
de luz, y tú, gran Verbo, haya la luz,  
y la luz se extendió por todas partes;

## Samson Agonistes

Why am I thus bereav'd thy prime decree? 85  
 The sun to me is dark  
 And silent as the moon,  
 When she deserts the night  
 Hid in her vacant interlunar cave.  
 Since light so necessary is to life, 90  
 And almost life itself, if it be true  
 That light is in the soul,  
 She all in every part; why was the sight  
 To such a tender ball as th' eye confin'd,  
 So obvious and so easy to be quench'd? 95  
 And not as feeling through all parts diffus'd,  
 That she might look at will through every pore?  
 Then had I not been thus exil'd from light,  
 As in the land of darkness yet in light,  
 To live a life half dead, a living death, 100  
 And bury'd; but O yet more miserable!  
 Myself, my sepulchre, a moving grave,  
 Bury'd yet not exempt  
 By privilege of death and burial  
 From worst of other evils, pains and wrongs, 105  
 But made hereby obnoxious more  
 To all the miseries of life,  
 Life in captivity  
 Among inhuman foes.  
 But who are these? for with joint pace I hear 110  
 The tread of many feet steering this way;  
 Perhaps my enemies who come to stare  
 At my affliction, and perhaps t' insult,  
 Their daily practice to afflict me more.

## Sansón agonista

¿por qué privado estoy de aquel decreto?  
El sol es para mí tan sólo sombras,  
silente cual la luna tras la noche,  
oculta en su caverna interlunar.  
Y puesto que la luz hace a la vida,  
y siendo casi ella misma, es cierto  
que ésta está en el alma,  
entonces está en todo cuerpo; ¿por qué  
se limitó la vista  
a una esfera frágil como el ojo,  
algo tan visible y vulnerable,  
y no fue como el tacto, tan disperso  
por todo el cuerpo para así poder  
mirar a voluntad por cualquier poro?  
Así yo de la luz no me exiliara,  
como en tierra de umbría aunque en la luz,  
viviendo medio muerto viva muerto  
y enterrado; mas siendo, oh miserable,  
yo mismo mi sepulcro, tumba andante,  
enterrado, mas no libre  
por el don del entierro y de la muerte  
de males dolorosos y de ultrajes,  
sino así a merced  
de todas las miserias de la vida,  
la vida en cautiverio,  
entre inhumanos enemigos.  
Mas, ¿quién viene? Pues oigo acompasados  
muchos pies que hacia aquí caminan;  
quizá mis enemigos, para ver  
mi aflicción y quizá para insultarme,  
tal hacen para afligirme aún más.

## Samson Agonistes

CHOR. This, this is he; softly a while, 115  
 Let us not break in upon him;  
 O change beyond report, thought, or belief!  
 See how he lies at random, carelessly diffus'd,  
 With languish'd head unpropt,  
 As one past hope, abandon'd, 120  
 And by himself given over;  
 In slavish habit, ill-fitted weeds  
 O'er-worn and soil'd;  
 Or do my eyes misrepresent? Can this be he,  
 That heroic, that renown'd, 125  
 Irresistible Samson? whom unarm'd  
 No strength of man, or fiercest wild beast  
     could withstand;  
 Who tore the lion, as the lion tears the kid,  
 Ran on imbattel'd armies clad in iron,  
 And weaponless himself 130  
 Made arms ridiculous, useless the forgery  
 Of brazen shield and spear, the hammer'd cuirass,  
 Chalybean temper'd steel, and frock of mail  
 Adamantean proof;  
 But safest he who stood aloof, 135  
 When insupportably his foot advanc'd,  
 In scorn of their proud arms and warlike tools,

## Sansón agonista

CORO: Éste, éste es; ahora, silencio,  
no irrumpamos sobre él.  
¡Oh, cambio inconcebible, inverosímil!  
Mirad cómo yace al azar,  
disperso sin cuidado,  
con la cabeza lánguida pendiendo,  
como aquel que no tiene ya esperanza,  
abandonado,  
y que ya él mismo se ha entregado  
con ropajes de esclavo,  
hierbajos mal cortados  
ya gastados y sucios.  
¿No me engañan mis ojos? ¿Es éste él,  
el renombrado y heroico,  
el irresistible Sansón, al cual  
aunque estuviera desarmado  
ninguna fuerza humana  
ni animal resistía,  
que destrozaba al león, como éste al cabritillo,  
y luchó contra ejércitos cubiertos  
de metal, y él sin armas  
tornaba éstas ridículas, e inútil  
forjar de bronce escudos y las lanzas,  
la repujada coraza  
de acero templado calíbero  
y la cota de malla  
a prueba de adamante?  
Sólo estaba seguro quien huía  
cuando su pie avanzaba irresistible  
despreciando sus armas orgullosas  
y artefactos de guerra

## Samson Agonistes

Spurn'd them to death by troops. The bold  
     Ascalonite  
 Fled from his lion ramp, old warriors turn'd  
 Their plated backs under his heel; 140  
 Or grov'ling soil'd their crested helmets in the  
     dust.  
 Then with what trivial weapon came to hand,  
 The jaw of a dead ass, his sword of bone,  
 A thousand fore-skins fell, the flow'r of  
     Palestine,  
 In Ramath-lechi famous to this day. 145  
 Then by main force pull'd up, and on his  
     shoulders bore  
 The gates of Azza, post, and massy bar,  
 Up to the hill by Hebron, seat of giants old,  
 No journey of a sabbath-day, and loaded so;  
 Like whom the Gentiles feign to bear up  
     Heaven. 150  
 Which shall I first bewail,  
 Thy bondage or lost sight,  
 Prison within prison  
 Inseparably dark?  
 Thou art become (O worst imprisonment!) 155  
 The dungeon of thyself; thy soul  
 (Which men enjoying sight oft without cause  
     complain)  
 Imprison'd now indeed,  
 In real darkness of the body dwells,  
 Shut up from outward light 160  
 T'incorporate with gloomy night;

## Sansón agonista

que las tropas lanzaban a la muerte.  
El valeroso ascalonita  
dejó de ser león rampante, y huyó,  
y los veteranos volvieron  
sus blindadas espaldas  
ante su talón; o humillados,  
arrojaron sus yelmos en el polvo.  
Y con un alma vulgar a su alcance,  
la quijada de un asno, espada ósea,  
cayeron mil prepucios,  
la flor de Palestina  
en Ramala, hasta el día de hoy famosa.  
Con gran fuerza arrancó y se llevó al hombro  
las puertas de Gaza, las jambas  
y la barra maciza  
a la loma de Hebrón,  
morada de viejos gigantes,  
no era un viaje para hacer el sabbat,  
y tan cargado,  
como aquel que los gentiles se figuran  
que sostiene el firmamento.  
¿Qué lamentaré primero,  
tu esclavitud o tu perdida vista,  
una prisión en otra  
inseparablemente oscuras?  
Te has convertido (¡oh peor cautiverio!)  
en tu propia mazmorra, que tu alma  
(de la que quienes ven suelen quejarse sin motivo)  
ahora en verdad prisionera  
habita en la oscuridad del cuerpo,  
sin acceso a la luz exterior  
para unirse a la noche tenebrosa;

## Samson Agonistes

For inward light alas  
 Puts forth no visual beam.  
 O mirror of our fickle state,  
 Since man on earth unparallel'd! 165  
 The rarer thy example stands,  
 By how much from the top of wondrous glory,  
 Strongest of mortal men,  
 To lowest pitch of abject fortune thou art fall'n.  
 For him I reckon not in high estate 170  
 Whom long descent of birth  
 Or the sphere of fortune raises;  
 But thee whose strength, while virtue was her  
     mate,  
 Might have subdued the earth,  
 Universally crown'd with highest praises. 175

SAMS. I hear the sound of words, their sense the  
     air  
 Dissolves unjointed ere it reach my ear.

CHOR. He speaks, let us draw nigh. Matchless  
     in might,  
 The glory late of Israel, now the grief;  
 We come thy friends and neighbours not  
     unknown 180  
 From Eshtaol and Zora's fruitful vale  
 To visit or bewail thee, or if better,  
 Counsel or consolation we may bring,  
 Salve to thy sores; apt words have pow'r to  
     swage  
 The tumors of a troubled mind, 185  
 And are as balm to fester'd wounds.



**Sansón agonista**

pues la luz interior, ay,  
no vierte un haz visible.  
¡Oh tú, espejo de nuestro voluble estado,  
sin parangón desde que el hombre está en la tierra!  
Más insólito es tu ejemplo,  
por el cual desde lo más alto de la maravillosa gloria,  
el más fuerte de los mortales  
has caído en el pozo más hondo de la abyecta fortuna.  
Pues no tengo en gran consideración  
a aquel que esgrime su linaje  
o la esfera de la fortuna,  
sino a ti cuya fuerza, mientras la virtud fue su aliada  
pudo haber sometido a la tierra,  
universalmente coronada con los más altos elogios.

**SANSÓN:** Oigo palabras; su sentido, el aire  
disuelve antes que alcancen mis oídos.

**CORO:** Acerquémonos, que habla. Sin igual  
en poder, gloria antaño de Israel,  
y hoy su pena; venimos tus amigos  
y vecinos que tú conoces  
de Eshtaol y el fértil valle de Zorá  
a visitarte o lamentarte, o mejor  
podríamos traerte consuelo o consejo,  
bálsamo a tus dolores  
y palabras que puedan mitigar  
el tumor de una mente atribulada  
y que son cual pomada para heridas.

## Samson Agonistes

SAMS. Your coming, Friends, revives me, for  
 I learn  
 Now of my own experience, not by talk,  
 How counterfeit a coin they are who friends  
 Bear in their superscription, (of the most 190  
 I would be understood) in prosp'rous days  
 They swarm, but in adverse withdraw their head,  
 Not to be found, though sought. Ye see, O  
 Friends,  
 How many evils have inclos'd me round;  
 Yet that which was the worst now least afflicts  
 me, 195  
 Blindness, for had I sight, confus'd with shame,  
 How could I once look up, or heave the head,  
 Who like a foolish pilot have shipwrack'd  
 My vessel trusted to me from above,  
 Gloriously rigg'd; and for a word, a tear, 200  
 Fool, have divulg'd the secret gift of God  
 To a deceitful woman? tell me, Friends,  
 Am I not sung and proverb'd for a fool  
 In every street? do they not say, how well  
 Are come upon him his deserts? yet why? 205  
 Immeasurable strength they might behold  
 In me, of wisdom nothing more than mean;  
 This with the other should, at least, have pair'd,  
 These two proportion'd ill drove me transverse.

CHOR. Tax not divine disposal; wisest men 210  
 Have err'd, and by bad women been deceiv'd;  
 And shall again, pretend they ne'er so wise.

## Sansón agonista

SANSÓN: Vuestra llegada, amigos, me revive,  
pues ahora por mi experiencia aprendo,  
no por palabras, que moneda falsa  
son los que amigos se proclaman  
(sé que me entenderá la mayoría)  
y en las jornadas prósperas acuden,  
pero se apartan en la adversidad  
y no se los encuentra aunque los busques.  
Cuántos males me acosan, ved, amigos;  
y sin embargo el que fuera el peor  
es el que ahora menos me entristece,  
la ceguera, pues, de ver, con la vergüenza,  
¿cómo elevar la vista, o la cabeza,  
yo que como un idiota timonel  
he hecho naufragar el buen navío  
que el cielo me entregó, gloriosamente  
aparejado, y por su llanto y ruegos,  
necio, he divulgado el don secreto de Dios  
a una mujer engañosa? Decidme,  
¿no se canta de mí que soy un gran necio  
y se dicen proverbios por las calles,  
no dicen que lo tengo merecido?  
¿Mas por qué? Una gran fuerza ver pudieran  
en mí, pero jamás sabiduría;  
ésta debiera, al menos, ser pareja  
con la primera; mal equilibradas,  
me hicieron apartar del buen camino.

CORO: Al designio divino no censure,  
los más sabios erraron, engañados  
por malvadas mujeres; y serán  
engañados de nuevo aunque se crean

## Samson Agonistes

Deject not then so overmuch thyself,  
 Who hast of sorrow thy full load besides;  
 Yet truth to say, I oft have heard men wonder 215  
 Why thou shouldst wed Philistian women rather  
 Than of thine own tribe fairer, or as fair,  
 At least of thy own nation, and as noble.

SAMS. The first I saw at Timna, and she pleas'd  
 Me, not my parents, that I sought to wed 220  
 The daughter of an infidel: they knew not  
 That what I motion'd was of God; I knew  
 From intimate impulse, and therefore urg'd  
 The marriage on; that by occasion hence  
 I might begin Israel's deliverance, 225  
 The work to which I was divinely call'd.  
 She proving false, the next I took to wife  
 (O that I never had! fond wish too late,)  
 Was in the vale of Sorec, Dalila,  
 That specious monster, my accomplish'd snare. 230  
 I thought it lawful from my former act,  
 And the same end; still watching to oppress  
 Israel's oppressors: of what now I suffer  
 She was not the prime cause, but I myself,  
 Who vanquish'd with a peal of words  
 (O weakness!) 235  
 Gave up my fort of silence to a woman.

CHOR. In seeking just occasion to provoke  
 The Philistine, thy country's enemy,

## Sansón agonista

sabios. No desanimes, que ya tienes suficiente dolor; aunque es bien cierto que a menudo he oído que preguntan por qué con filisteas te casaste en vez de con las bellas de tu tribu, o al menos con mujeres de tu raza.

**SANSÓN:** La primera la vi en Timna, y me gustó (aunque no así a mis padres) desposar a la hija de un infiel: pues no sabían que me movía Dios; bien que lo supe por un íntimo impulso, y por lo tanto apremié nuestras nupcias: desde entonces podía liberar ya a Israel, la obra a la que fui llamado por Dios. Cuando probó ser falsa, la siguiente que tomé como esposa (que ojalá, oh dulce afán tardío, no lo hiciera) era del valle de Sorec, Dalila, ese engañoso monstruo, mi celada. Me pareció legítimo, tras mi acto y con el mismo fin; siempre tratando de oprimir a quien oprime a Israel. Mas de todo cuanto padezco hoy no fue aquella la causa, sino yo: vencido por palabras tañedoras (¡oh, flaqueza enorme!) a una mujer rendí mi fortaleza de silencio.

**CORO:** En buscar ocasión de provocar, de tu patria enemigo, al filisteo,

## Samson Agonistes

Thou never wast remiss, I bear thee witness:  
 Yet Isral still serves with all his sons. 240

SAMS. That fault I take not on me, but transfer  
 On Israel's governors, and heads of tribes,  
 Who seeing those great acts, which God had done  
 Singly by me against their conquerors,  
 Acknowledg'd not, or not at all consider'd 245

Deliverance offer'd: I on th' other side  
 Us'd no ambition to commend my deeds,  
 The deeds themselves, though mute, spoke loud  
 the doer;

But they persisted deaf, and would not seem  
 To count them things worth notice, till at length 250

Their lords the Philistines with gather'd pow'rs  
 Enter'd Judea seeking me, who then  
 Safe to the rock of Etham was retir'd,  
 Not flying, but fore-casting in what place  
 To set upon them, what advantag'd best: 255

Mean while the men of Judah, to prevent  
 The harrass of their land, beset me round;  
 I willingly on some conditions came

Into their hands, and they as gladly yield me  
 To the uncircumcis'd a welcome prey, 260

Bound with two cords; but cords to me were  
 threds

Touch'd with the flame: on their whole host  
 I flew

Unarm'd, and with a trivial weapon fell'd  
 Their choicest youth; they only liv'd who fled.  
 Had Judah that day join'd, or one whole tribe, 265  
 They had by this possess'd the tow'rs of Gath,

## Sansón agonista

nunca fuiste remiso, eso lo sé;  
pero aún Israel esclava sigue.

**SANSÓN:** No asumo yo esa culpa: la traslado  
a los jefes de tribus de Israel,  
que viendo las hazañas que hizo Dios  
sólo por mí contra sus vencedores,  
no lo reconocieron, o no dieron  
crédito a la libertad: por mi parte  
no tuve afán de alabar mis hazañas;  
sólo los propios hechos, aunque mudos,  
proclamaban a su realizador;  
mas continuaron sordos: se diría  
que en nada los tenían, hasta que  
sus amos filisteos, congregados,  
entraron en Judea por hallarme,  
cuando yo estaba allá en la roca de Etham,  
sin huir, sino previendo el mejor punto  
donde caer sobre ellos. Mientras tanto,  
los hombres de Judá, para evitar  
que hostigara su patria, me cercaron;  
en sus manos me puse, y me entregaron,  
preciada presa, a los incircuncisos,  
atado con dos cuerdas (para mí  
eran como dos hilos junto al fuego);  
volé sobre su hueste desarmado,  
y con un arma vulgar derribé  
la flor y crema de su juventud;  
sólo sobrevivieron los que huyeron.  
Si aquel día Judá o toda una tribu  
se nos hubiera unido, bien se habrían  
adueñado de las torres de Gath

## Samson Agonistes

And lorded over them whom now they serve:  
 But what more oft in nations grown corrupt,  
 And by their vices brought to servitude,  
 Than to love bondage more than liberty, 270  
 Bondage with ease than strenuous liberty;  
 And to despise, or envy, or suspect  
 Whom God hath of his special favor rais'd  
 As their deliverer; if he ought begin,  
 How frequent to desert him, and at last 275  
 To heap ingratitude on worthiest deeds?

CHOR. Thy words to my remembrance bring  
 How Succoth and the fort of Penuel  
 Their great deliverer contemn'd,  
 The matchless Gideon in pursuit 280  
 Of Madian and her vanquish'd kings:  
 And how ingrateful Ephraim  
 Had dealt with Jephtha, who by argument,  
 Not worse than by his shield and spear,  
 Defended Israel from the Ammonite, 285  
 Had not his prowess quell'd their pride  
 In that sore battel, when so many dy'd  
 Without reprieve adjudg'd to death,  
 For want of well pronouncing Shibboleth.

SAMS. Of such examples add me to the roll, 290  
 Me easily indeed mine may neglect,  
 But God's propos'd deliverance not so.



## Sansón agonista

y de aquellos a los que ahora sirven;  
pero qué es más común entre corruptos  
por sus vicios llevados a cadenas,  
que preferir ser siervos a ser libres,  
la cómoda esclavitud más que la ardua  
libertad; y despreciar, envidiar  
o sospechar de aquel hombre a quien Dios  
ha elegido para que los libere;  
y si éste algo comienza, qué frecuente  
es que lo dejen solo, y que al final  
la ingratitud se apile en nobles gestas.

**CORO:** Traen a mi recuerdo tus palabras  
cómo Succoth y el fuerte de Penuel  
despreciaron a su liberador,  
el impar Gedeón que persiguió  
a Madián y a sus reyes derrotados:  
y cómo el ingrato Efraín  
tratara con Jefté, quien con razones,  
no menos que con la espada y el escudo,  
defendió a Israel de amonitas,  
si el valor de él no hubiera  
apagado su orgullo  
en aquella batalla dolorosa  
en que tantos murieron sin la tregua  
que a la muerte se otorga, por no haber  
pronunciado bien *Sibbolet*.

**SANSÓN:** Añadidme a la lista de esos casos:  
fácilmente me olvidarán los míos,  
mas no así la liberación de Dios.

## Samson Agonistes

CHOR. Just are the ways of God,  
 And justifiable to men;  
 Unless there be who think not God at all: 295  
 If any be, they walk obscure;  
 For of such doctrin never was there school,  
 But the heart of the fool,  
 And no man therein doctor but himself.  
 Yet more there be who doubt his ways not just, 300  
 As to his own edicts found contradicting,  
 Then give the reins to wand'ring thought,  
 Regardless of his glory's diminution;  
 Till by their own perplexities involv'd  
 They ravel more, still less resolv'd, 305  
 But never find self-satisfying solution.  
 As if they would confine th' Interminable,  
 And tie him to his own prescript,  
 Who made our laws to bind us, not himself,  
 And hath full right t'exempt 310  
 Whom so it pleases him by choice  
 From national obstruction, without taint  
 Of sin, or legal debt;  
 For with his own laws he can best dispense.  
 He would not else who never wanted means, 315  
 Nor in respect of th' enemy just cause  
 To set his people free,  
 Have prompted this heroic Nazarite,  
 Against his vow of strictest purity,

## Sansón agonista

**CORO:** Justos los caminos de Dios  
son, y justificables a los hombres;  
a menos que alguien piense que no existe:  
si alguno hay, anda a oscuras;  
porque de tal doctrina no hubo escuela,  
sino el corazón de los necios,  
y nadie es allí doctor sino él mismo.  
Pero hay otros que dudan  
que sus caminos sean justos,  
al igual que sus normas, que hallan contradictorias,  
y abandonan las riendas a extravíos,  
sin importarles la disminución de su gloria;  
hasta que envueltos en gran confusión,  
más se enredan, aún menos resueltos,  
y nunca hallarán solución que les satisfaga.  
Es como si quisieran confinar  
lo ilimitado, atando a su decreto  
al que hizo nuestras leyes  
para obligarnos a nosotros, no a él,  
y que tiene el derecho de eximir  
a quien le plazca  
de lo ordenado a su nación, sin tacha  
o pecado, o deuda legal;  
pues de sus propias leyes  
se puede dispensar.  
Si no, él, a quien jamás faltaron medios,  
ni por lo que respecta al enemigo  
motivos justos  
para liberar a su pueblo,  
nunca habría incitado  
a este heroico nazireo,  
contra su voto de pureza,

## Samson Agonistes

To seek in marriage that fallacious bride, 320  
Unclean, unchaste.

Down reason then, at least vain reasonings down,  
Though reason here aver  
That moral verdict quits her of unclean:  
Unchaste was subsequent, her stain not his. 325

But see here comes thy reverend Sire  
With careful step, locks white as down,  
Old Manoah: advise  
Forthwith how thou oughtst to receive him.

SAMS. Ay me, another inward grief awak'd 330  
With mention of that name renews th' assault.

MAN. Brethren and men of Dan, for such ye  
seem,  
Though in this uncouth place; if old respect,  
As I suppose, tow'ards your once glory'd friend,  
My Son now captive, hither hath inform'd 335  
Your younger feet, while mine cast back with  
age  
Came lagging after; say if he be here.

CHOR. As signal now in low dejected state,  
As earst in high'est, behold him where he lies.

MAN. O miserable change! is this the man, 340  
That invincible Samson, far renown'd,

## Sansón agonista

a casar con esa engañosa novia,  
impura, impúdica.

Abajo, pues, con la razón,  
abajo los vanos razonamientos,  
por más que la razón declare  
que el dictamen moral  
la exima de impureza,  
la impudicia fue posterior,  
y la mancha de ésta no es de él.

Pero mira, ahora  
aquí viene tu reverendo padre  
con paso cauto, rizos blancos  
como el plumón,  
el viejo Manoa; discierne  
enseguida cómo has de recibirlo.

**SANSÓN:** Ay, otra pena interior, en mí latente,  
la mención de ese nombre la renueva.

**MANOA:** Hombres de Dan y hermanos parecéis,  
aunque aquí; si el respeto que tuvisteis  
a vuestro amigo otrora venerado,  
mi hijo ahora cautivo, hasta aquí trajo  
vuestros jóvenes pies, también los míos  
rezagados por la vejez vinieron  
detrás; decid si aquí Sansón se encuentra.

**CORO:** Tan señero en tan bajo abatimiento  
como fue en alto, míralo donde yace.

**MANOA:** ¡Oh, miserable cambio! ¿Es éste el hombre,  
aquel Sansón invicto y renombrado,

## Samson Agonistes

The dread of Israel's foes, who with a strength  
 Equivalent to Angels walk'd their streets,  
 None offering fight; who single combatant  
 Duel'd their armies rank'd in proud array, 345  
 Himself an army, now unequal match  
 To save himself against a coward arm'd  
 At one spear'd length. O ever failing trust  
 In mortal strength! and oh what not in man  
 Deceivable and vain? Nay what thing good 350  
 Pray'd for, but often proves our woe, our bane?  
 I pray'd for children, and thought barrenness  
 In wedlock a reproach; I gain'd a son,  
 And such a son as all men hail'd me happy;  
 Who would be now a father in my stead? 355  
 O wherefore did God grant me my request,  
 And as a blessing with such pomp adorn'd?  
 Why are his gifts desirable, to tempt  
 Our earnest pray'rs, then giv'n with solemn  
 hand  
 As graces, draw a scorpion's tail behind? 360  
 For this did th' Angel twice descend? for this  
 Ordain'd thy nurture holy, as of a plant  
 Select, and sacred, glorious for a while,  
 The miracle of men; then in an hour  
 Insnar'd, assaulted, overcome, led bound, 365  
 Thy foes derision, captive, poor and blind,

## Sansón agonista

pánico de enemigos de Israel,  
quien con fuerza igual a la de los ángeles  
caminó por sus calles, sin que nadie  
le retara a luchar; quien en combate  
singular se enfrentaba a los ejércitos,  
siendo él mismo un ejército, y ahora  
es rival desigual para salvarse  
a sí mismo de un cobarde armado  
a la distancia de un tiro de lanza?  
¡Oh, la confianza cada vez más débil  
en la fuerza mortal! ¡Y qué hay en el hombre  
que no sea crédulo y vano! No,  
¿qué bendición rogamus que no sea  
a menudo dolor y perdición?  
Recé por tener hijos, y creí  
que la esterilidad era un reproche;  
tuve un hijo, y un hijo tal que todos  
me llamaban dichoso; ¿quién querría  
ser ahora su padre en mi lugar?  
Oh, ¿por qué Dios me dio lo que pedía,  
y lo adornó con pompa como un don?  
¿Por qué desear sus bendiciones  
que tientan las plegarias más ardientes,  
cuando otorgadas con solemne mano,  
cual gracias, portan colas de escorpión?  
¿Para esto bajó el ángel por dos veces  
y ordenó tu sagrada crianza, como  
la de planta selecta, por un tiempo  
milagro de los hombres, para luego  
en un instante ser vencido, preso  
y mofa de enemigos, maniatado,  
cautivo, ciego, siervo y ser lanzado

## Samson Agonistes

Into a dungeon thrust, to work with slaves?  
 Alas methinks whom God hath chosen once  
 To worthiest deeds, if he through frailty err,  
 He should not so o'erwhelm, and as a thrall 370  
 Subject him to so foul indignities,  
 Be it but for honor'd sake of former deeds.

SAMS. Appoint not heav'nly disposition, Father;  
 Nothing of all these evils hath befall'n me  
 But justly; I myself have brought them on, 375  
 Sole author I, sole cause: if ought seem vile,  
 As vile hath been my folly, who' have profan'd  
 The mystery of God giv'n me under pledge  
 Of vow, and have betray'd it to a woman,  
 A Canaanite, my faithless enemy. 380  
 This well I knew, nor was at all surpris'd,  
 But warn'd by oft experience: did not she  
 Of Timna first betray me, and reveal  
 The secret wrested from me in her highth  
 Of nuptial love profess'd, carrying it strait 385  
 To them who had corrupted her, my spies,  
 And rivals? In this other was there found  
 More faith, who also in her prime of love,  
 Spousal embraces, vitiated with gold,  
 Though offer'd only, by the sent conceiv'd 390  
 Her spurious first-born, treason against me?  
 Thrice she assay'd with flattering pray'rs and  
 sighs,  
 And amorous reproaches, to win from me



## Sansón agonista

a una mazmorra, a trabajar esclavo?  
Ay, creo que a quien Dios ha designado  
para nobles hazañas, si comete  
flaqueza no debiera así abrumarle,  
ni como esclavo someterlo a afrentas  
y ultrajes tan inmundos, aunque sea  
en honor de sus gestas anteriores.

**SANSÓN:** No señales al celestial designio.  
Ninguno de esos males me ocurrió  
sino en justicia; yo me los busqué,  
yo mismo soy su autor, su sola causa;  
si alguno vil parece, vil ha sido  
igual mi necedad, que profanara  
el misterio que Dios me hizo jurar,  
y a una mujer lo he traicionado:  
una canaanita, mi enemiga.  
Bien lo sabía, no me sorprendió,  
que ya me lo advirtiera mi experiencia.  
¿No me traicionó primeramente  
aquella infiel de Timna, y reveló  
el secreto que extrajo cuando estábamos  
en la cima del amor conyugal,  
que dio a sus corruptores, mis espías  
y rivales? ¿Acaso en esta otra  
había de encontrarse más lealtad,  
quien también en el cénit del amor  
y abrazos entre esposos, por el oro  
concibió al primogénito ilegítimo,  
que sería su traición contra mí?  
Tres veces con lisonjas y suspiros  
y amorosos reproches intentó

## Samson Agonistes

My capital secret, in what part my strength  
 Lay stor'd, in what part summ'd, that she might  
 know; 395  
 Thrice I deluded her, and turn'd to sport  
 Her importunity, each time perceiving  
 How openly, and with what impudence  
 She purpos'd to betray me, and (which was  
 worse  
 Than undissembled hate) with what contempt 400  
 She sought to make me traitor to myself;  
 Yet the fourth time, when must'ring all her wiles,  
 With blandish'd parlies, feminine assaults,  
 Tongue-batteries, she surceas'd not day nor night  
 To storm me overwatch'd, and weary'd out, 405  
 At times when men seek most repose and rest,  
 I yielded, and unlock'd her all my heart,  
 Who with a grain of manhood well resolv'd  
 Might easily have shook off all her snares:  
 But foul effeminacy held me yok'd 410  
 Her bond-slave; O indignity, O blot  
 To honor and religion! servile mind  
 Rewarded well with servile punishment!  
 The base degree to which I now am fall'n,  
 These rags, this grinding is not yet so base 415  
 As was my former servitude, ignoble,  
 Unmanly, ignominious, infamous,  
 True slavery, and that blindness worse than this,  
 That saw not how degenerately I serv'd.

## Sansón agonista

sonsacar mi secreto capital:  
dónde mi fortaleza se asentaba,  
en qué lugar, para poder saberlo:  
tres veces la engañé, y torné en un juego  
su inoportunidad, dándome cuenta  
con qué enorme imprudencia cada vez  
se proponía traicionarme. Su odio  
era indisimulado, con qué escarnio  
quiso convertirme en traidor a mí mismo;  
pero la cuarta vez, uniendo tretas,  
con habla lisonjera y femeninos  
asaltos y descargas de su lengua,  
jamás cedió de día ni de noche  
en su ataque incesante hasta cansarme.  
Dado que lo que el hombre más desea  
es reposo y solaz, cedí, y le abrí  
todo mi corazón: con una pizca  
de bien resuelta hombría muy fácilmente  
podría haber rehuido sus celadas:  
mas la inmunda afeminación me tuvo  
debajo de su yugo, esclavo de ella.  
¡Oh vileza, oh borrón sobre el honor  
y nuestra religión! ¡Mente servil  
con castigo servil recompensada!  
Esta bajeza en la que yo he caído,  
estos harapos, el moler, no son  
tan bajos como aquella servidumbre,  
infame, ignominiosa, no viril,  
mas cierta esclavitud, y la ceguera  
aquella peor que ésta: no veía  
cuán degradadamente era su siervo.

## Samson Agonistes

MAN. I cannot praise thy marraige choices, Son, 420  
 Rather approv'd them not; but thou didst plead  
 Divine impulsion prompting how thou might'st  
 Find some occasion to infest our foes.  
 I state not that; this I am sure, our foes  
 Found soon occasion thereby to make thee 425  
 Their captive, and their triumph; thou the sooner  
 Temptation found'st, or over-potent charms  
 To violate the sacred trust of silence  
 Deposited within thee; which to have kept  
 Tacit, was in thy pow'r: true; and thou bear'st 430  
 Enough, and more, the burden of that fault;  
 Bitterly hast thou paid, and still art paying  
 That rigid score. A worse thing yet remains,  
 This day the Philistines a popular feast  
 Here celebrate in Gaza; and proclame 435  
 Great pomp, and sacrifice, and praises loud  
 To Dagon, as their God who hath deliver'd  
 Thee, Samson, bound and blind into their hands,  
 Them out of thine, who slew'st them many  
     a slain.  
 So Dagon shall be magnify'd, and God, 440  
 Besides whom is not God, compar'd with idols,  
 Disglorify'd, blasphem'd, and had in scorn  
 By the idolatrous rout amidst their wine;  
 Which to have come to pass by means of thee,  
 Samson, of all thy sufferings think the heaviest, 445

## Sansón agonista

**MANOA:** Yo no puedo alabar a tus esposas,  
pues no las aprobaba; tú alegaste  
un impulso divino que te instaba  
a encontrar algún modo de hostigar  
a nuestros enemigos.

Mas no digo eso; de esto estoy seguro;  
hallaron ocasión de convertirme  
en su preso, triunfantes; y más pronto  
encontraste la tentación,

o encantos demasiado poderosos  
para violar

la sagrada confianza del silencio  
en ti depositada; que callarlo  
estaba en tu poder; cierto; y tú cargas  
bastante, y más aún, con esa falta;  
pagaste amargamente y todavía  
estás pagando deuda tan estricta.

Pero queda algo aún peor:  
porque hoy los filisteos una fiesta  
celebran aquí en Gaza en que proclaman  
gran pompa, sacrificios y loores  
a Dagón, como el dios que, atado y ciego,  
pusiera en sus manos a Sansón,  
y de ti les librara, su asesino.

Así, Dagón será magnificado,  
y Dios (fuera del cual no existe dios)  
vendrá a ser comparado con los ídolos,  
privado de su gloria,  
víctima de blasfemias, despreciado  
por la idólatra chusma entre su vino;  
que esto haya sucedido por tu causa,  
debe de ser, Sansón, tu mayor pena;

## Samson Agonistes

Of all reproach the most with shame that ever  
 Could have befall'n thee and thy father's house.

SAMS. Father, I do acknowledge and confess  
 That I this honor, I this pomp have brought  
 To Dagon, and advanc'd his praises high 450  
 Among the Heathen round; to God have  
 brought  
 Dishonor, obloquy, and op'd the mouths  
 Of idolists, and atheists; have brought scandal  
 To Israel, diffidence of God, and doubt  
 In feeble hearts, propense enough before 455  
 To waver, or fall off and join with idols;  
 Which is my chief affliction, shame and sorrow,  
 The anguish of my soul, that suffers not  
 Mine eye to harbour sleep, or thoughts to rest.  
 This only hope relieves me, that the strife 460  
 With me hath end; all the contÈst is now  
 'Twixt God and Dagon; Dagon hath presum'd,  
 Me overthrown, to enter lists with God,  
 His deity comparing and preferring  
 Before the God of Abraham. He, be sure, 465  
 Will not connive, or linger, thus provok'd,  
 But will arise and his great name assert:  
 Dagon must stoop, and shall ere long receive  
 Such a discomfit, as shall quite despoil him  
 Of all these boasted trophies won on me, 470  
 And with confusion blank his worshippers.

## Sansón agonista

de todos los reproches el que vierte  
sobre ti y nuestra casa más vergüenza.

**SANSÓN:** Padre mío, confieso y reconozco  
que soy yo quien esta honra y boato  
ha traído a Dagón, y he promovido  
su alabanza entre estos paganos;  
a Dios he traído ignominia y oprobio,  
y abierto bocas de ateos e idólatras;  
he traído el escándalo a Israel,  
desconfianza de Dios, y titubeo  
a débiles espíritus, propensos  
a caer y tener trato con ídolos;  
ésa es mi mayor pena y mi vergüenza,  
la congoja de mi alma, que me impide  
que mis ojos se duerman o descansen  
los pensamientos. Sólo esta esperanza  
me consuela, que para mí la lucha  
ha terminado; que combatan ahora  
Dios y Dagón; Dagón se ha atrevido,  
postrado yo, a competir con Dios,  
comparando su edad y prefiriéndola  
al Dios de Abraham. No albergues duda  
de que él, de esta manera provocado,  
no aceptará ni admitirá demora,  
sino que se alzará y defenderá  
su grandioso nombre; mientras tanto,  
Dagón debe inclinarse, y tendrá pronto  
para pasmo de sus adoradores,  
tal zozobra que lo despojará  
de todos los trofeos de los que antes  
se ufanara de haberme arrebatado.

## Samson Agonistes

MAN. With cause this hope relieves thee, and  
 these words  
 I as a prophecy receive; for God,  
 Nothing more certain, will not long defer  
 To vindicate the glory of his name 475  
 Against all competition, nor will long  
 Indure it doubtful whether God be Lord,  
 Or Dagon. But for thee what shall be done?  
 Thou must not in the mean while here forgot  
 Lie in this miserable loathsome plight 480  
 Neglected. I already have made way  
 To some Philistian lords, with whom to treat  
 About thy ransome: well they may by this  
 Have satisfy'd their utmost of revenge  
 By pains and slaveries, worse than death inflicted 485  
 On thee, who now no more canst do them harm.

SAMS. Spare that proposal, Father, spare  
 the trouble  
 Of that solicitation; let me here,  
 As I deserve, pay on my punishment;  
 And expiate, if possible, my crime, 490  
 Shameful garrulity. To have reveal'd  
 Secrets of men, the secrets of a friend,  
 How hainous had the fact been, how deserving  
 Contempt, and scorn of all, to be excluded  
 All friendship, and avoided as a blab, 495  
 The mark of fool set on his front?  
 But I God's counsel have not kept, his holy  
 secret  
 Presumptuously have publish'd, impiously,



## Sansón agonista

**MANOA:** Con motivo te alivia esta esperanza,  
que tomo por profecía: pues Dios,  
nada es más cierto, tardará bien poco  
en vindicar la gloria de su nombre  
contra todo adversario, sin dejar  
que se dude si Dios es el señor,  
o Dagón. Pero, ¿qué haremos por ti?  
Pues no debes yacer aquí olvidado  
en este estado triste y miserable.  
Yo ya he hecho avances con algunos  
señores filisteos, y traté  
de tu rescate: pueden su venganza  
haberla satisfecho en grado máximo  
mediante dolores y esclavitud,  
peores que si muerte te infligieran,  
ahora que no puedes hacer daño.

**SANSÓN:** Ahórrate ese plan, padre, ahórrate  
el esfuerzo de esa solicitud;  
permíteme que aquí como merezco,  
continúe pagando mi castigo;  
y expíe, si es posible, mi delito,  
esta vergonzosa garrulidad.  
Haberle revelado los secretos  
de hombres, los secretos de un amigo,  
qué terrible fue, qué merecedor  
de desprecio y de burla, y ser proscrito  
de cualquier amistad, como un chismoso,  
la marca del bufón sobre la frente.  
Mas no hice caso a lo que Dios quería,  
pues presuntuosamente he divulgado  
su sagrado secreto, impía, débil

## Samson Agonistes

Weakly at least, and shamefully: a sin  
 That Gentiles in their parables condemn 500  
 To their abyss and horrid pains confin'd.

MAN. Be penitent and for thy fault contrite,  
 But act not in thy own affliction, Son;  
 Repent the sin, but if the punishment  
 Thou canst avoid, self-preservation bids; 505  
 Or th' execution leave to high disposal,  
 And let another hand, not thine, exact  
 Thy penal forfeit from thyself; perhaps  
 God will relent, and quit thee all his debt;  
 Who ever more approves and more accepts 510  
 (Best pleas'd with humble' and filial submission)  
 Him who imploring mercy sues for life,  
 Than who self-rigorous chooses death as due;  
 Which argues over-just, and self-displeas'd  
 For self-offense, more than for God offended. 515  
 Reject not then what offer'd means; who knows  
 But God hath set before us, to return thee  
 Home to thy country and his sacred house,  
 Where thou may'st bring thy offerings, to avert  
 His further ire, with pray'rs and vows renew'd? 520

SAMS. His pardon I implore; but as for life,  
 To what end should I seek it? when in strength  
 All mortals I excell'd, and great in hopes  
 With youthful courage and magnanimous  
     thoughts  
 Of birth from Heav'n foretold and high exploits, 525

## Sansón agonista

y vergonzosamente: tal pecado  
que en parábolas penan los gentiles  
con terribles dolores en su abismo.

**MANOA:** Sufre y siente contrición por tu falta,  
pero no obres llevado por tu angustia,  
arrepíentete, sí, mas si el castigo  
puedes evitar, hazlo y sobrevive.  
O deja la ejecución a lo más alto  
y que otra mano, no la tuya, exija  
que cumplas tu condena; tal vez Dios  
se aplacará y perdonará tu deuda;  
pues siempre prueba Dios y acepta más  
(contento con la humilde sumisión)  
a aquel que implora y pide por su vida  
que a otro más estricto con él mismo  
que imagina que merece morir,  
y se muestra demasiado riguroso,  
por la ofensa a sí mismo descontento,  
más que por el agravio contra Dios.  
No rechaces los medios ofrecidos,  
que tal vez nos los dio por devolverte  
a tu país y a su sagrada morada,  
donde puedas llevarle tus ofrendas,  
que su ira eviten votos renovados.

**SANSÓN:** Imploro su perdón, pero la vida,  
¿para qué he de buscarla? Cuando en fuerza  
yo superaba a todos los mortales,  
y grandes esperanzas con valor  
juvenil y magnánimas ideas  
que el cielo me anunciara y las hazañas,

## Samson Agonistes

Full of divine instinct, after some proof  
 Of acts indeed heroic, far beyond  
 The sons of Anak, famous now and blaz'd,  
 Fearless of danger, like a petty God  
 I walk'd about admir'd of all and dreaded 530  
 On hostile ground, none daring my affront.  
 The swell'd with pride into the snare I fell  
 Of fair fallacious looks, venereal trains,  
 Soften'd with pleasure and voluptuous life;  
 At length to lay my head and hallow'd pledge 535  
 Of all my strength in the lascivious lap  
 Of a deceitful concubine, who shore me  
 Like a tame weather, all my precious fleece,  
 Then turn'd me out ridiculous, despoil'd,  
 Shav'n, and disarm'd among mine enemies. 540

CHOR. Desire of wine and all delicious drinks,  
 Which many a famous warrior overturns,  
 Thou couldst repress, nor did the dancing ruby  
 Sparkling, out-pour'd, the flavor, or the smell,  
 Or taste that cheers the heart of Gods and men, 545  
 Allure thee from the cool crystallin stream.

SAMS. Wherever fountain or fresh current flow'd  
 Against the eastern ray, translucent, pure  
 With touch ethereal of Heav'n's fiery rod,  
 I drank, from the clear mildy juce allaying 550  
 Thirst, and refresh'd; nor envy'd them the grape

## Sansón agonista

con instinto divino, y tras dar pruebas  
de heroicas gestas con que superé  
a los hijos de Anak, hoy pregonado,  
sin temor al peligro, como un dios  
caminaba admirado y muy temido  
en suelo hostil: no osaban enfrentárame.  
Orgullosa, caí luego en la trampa  
de bellas y falaces apariencias  
y vida voluptuosa, para al fin  
reposar mi cabeza y la alta prenda  
de mi gran fuerza en el lascivo seno  
de una engañosa concubina; como  
a un carnero castrado me esquiló  
mi precioso vellón, y me expulsó  
ridículo, rapado, despojado  
y desarmado entre mis enemigos.

**CORO:** El deseo del vino y las bebidas  
que trastorna a guerreros muy famosos,  
pudiste reprimir, y ni el rubí  
danzarín y achispado que se vierte,  
ni el gusto ni el aroma ni el sabor  
que alegra el corazón de dioses y hombres  
te hicieron apartar del claro arroyo.

**SANSÓN:** Donde siempre la fuente o la corriente  
fluyen hacia los rayos orientales,  
impolutas, traslúcidas y puras,  
con toque etéreo de la ardiente vara  
bebí el jugo lechoso por calmar  
la sed, y me sacié; no envidié la uva

## Samson Agonistes

Whose heads that turbulent liquor fills with  
fumes

CHOR. O madness, to think use of strongest  
wines  
And strongest drinks our chief support of health,  
When God with these forbidd'n made choice  
to rear 555  
His mighty champion, strong above compare,  
Whose drink was only from the liquid brook.

SAMS. But what avail'd this temp'rance, not  
complete Against another object more  
enticing?  
What boots it at one gate to make defense, 560  
And at another to let in the foe,  
Effeminately vanquish'd? by which means,  
Now blind, dishearten'd, sham'd, dishonor'd,  
uell'd,  
To what can I be useful, wherein serve  
My nation, and the work from Heav'n impos'd, 565  
But to sit idle on the household hearth,  
A burd'nous drone; to visitants a gaze,  
Or pity'd object, these redundant locks  
Robustious to no purpose clustring down,  
Vain monument of strength; till length of years 570  
And sedentary numness craze my limbs  
To a contemptible old age obscure?  
Here rather let me drudge and earn my bread,  
Till vermin or the draff of servile food  
Consume me, and oft-invocated death 575  
Hasten the welcome end of all my pains.

## Sansón agonista

a aquellas cabezas que el licor  
inunda con sus vahos turbulentos.

**CORO:** Oh, locura, pensar que fuertes vinos  
y bebidas sostienen la salud,  
cuando Dios decidió prohibirlos todos  
para criar a su fuerte campeón,  
que tan sólo bebió del puro arroyo.

**SANSÓN:** Pero, ¿de qué sirvió tanta templanza,  
inútil contra la otra tentación?  
¿De qué defender sirve una puerta  
y la otra abandonarla a su enemigo,  
afeminadamente derrotado?  
¿Cómo medio ya ciego, avergonzado,  
deshonrado, sin ánimo, vencido,  
pudiera yo ser útil, de qué modo  
servir a mi nación, y a la tarea  
impuesta por el cielo, sino ocioso  
sentarme en el hogar, gravoso zángano,  
espectáculo para visitantes,  
u objeto de piedad, estos mechones  
robustos sin motivo, arracimados,  
un vano monumento a mi vigor,  
hasta que vejez y entumecimiento  
resquebrajen mis miembros y los dejen  
en una ancianidad oscura y vil?  
Más bien deja que apenque y gane el pan  
en tanto que las fieras o las heces  
de la servil comida me consuman,  
y la tan invocada muerte acerque  
el anhelado fin de mis dolores.

## Samson Agonistes

**MAN.** Wilt thou then serve the Philistines with  
 that gift  
 Which was expresly giv'n thee to annoy them?  
 Better at home lie bed-rid, not only idle,  
 Inglorious, unemploy'd, with age out-worn. 580  
 But God who caus'd a fountain at thy prayer  
 From the dry ground to spring, they thirst  
 t'allay  
 After the brunt of battel, can as easy  
 Cause light again within thy eyes to spring,  
 Wherewith to serve him better than thou hast; 585  
 And I persuade me so; why else this strength  
 Miraculous yet remaining in those locks?  
 His might continues in thee not for nought,  
 Nor shall his wondrous gifts be frustrate thus.

**SAMS.** All otherwise to me my thoughts portend, 590  
 That these dark orbs no more shall treat with  
 light,  
 Nor th' other light of life continue long,  
 But yield to double darkness nigh at hand:  
 So much I feel my genial spirits droop,  
 My hopes all flat, nature within me seems 595  
 In all her functions weary of herself,  
 My race of glory run, and race of shame,  
 And I shall shortly be with them that rest.

**MAN.** Believe not these suggestions which  
 proceed



## Sansón agonista

**MANOA:** ¿Servirás a los filisteos, pues,  
con ese don que se te diera sólo  
con intención de que los acosaras?  
Preferible es que yazcas en la cama,  
no solamente ocioso, mas sin gloria,  
inactivo, gastado por la edad.  
Mas Dios, que hizo manar una fontana  
para aplacar tu sed, ante tus rezos,  
podrá tras lo más recio de la lucha,  
hacer igualmente que rebrote  
de tus ojos la luz, para servirlo  
todavía mejor; estoy seguro.  
¿Por qué si no tamaña fortaleza  
permanece en tus rizos milagrosa?  
Por algo continúa en ti su fuerza,  
sus raros dones no pueden frustrarse.

**SANSÓN:** Augura lo contrario lo que pienso,  
que estos orbes oscuros no tendrán  
más trato con la luz, ni la otra luz,  
la de mi vida, durará ya mucho:  
pronto será una doble oscuridad:  
tanto noto que decae mi espíritu,  
arrasada ya mi esperanza; en mí  
va la naturaleza fatigada  
de sí misma por todas sus funciones;  
mi carrera de gloria terminada,  
acabado mi curso vergonzoso,  
pronto estaré ya con los que descansan.

**MANOA:** No atiendas a esos sueños,  
que proceden

## Samson Agonistes

From anguish of the mind and humors black, 600  
 That mingle with thy fancy. I however  
 Must not omit a father's timely care  
 To prosecute the means of thy deliverance  
 By ransome, or how else: mean while be calm,  
 And healing words from these thy friends admit. 605

SAMS. O that torment should not be confin'd  
 To the body's wounds and sores,  
 With maladies innumerable  
 In heart, head, breast and reins;  
 But must secret passage find 610  
 To th' inmost mind,  
 There exercise all his fierce accidents,  
 And on her purest spirits prey,  
 As on entrails, joints, and limbs,  
 With answerable pains, but more intense, 615  
 Though void of corporal sense.  
 My griefs not only pain me  
 As a lingring disease,  
 But finding no redress, ferment and rage,  
 Nor less than wounds immedicable, 620  
 Rankle, and fester, and gangrene,  
 To black mortification.  
 Thoughts my tormentors arm'd with deadly  
 stings  
 Mangle my apprehensive tenderest parts,  
 Exasperate, exulcerate, and raise 625  
 Dire inflammation, which no cooling herb

## Sansón agonista

de sombríos humores y la angustia  
que se confunden con tu fantasía.  
Pero omitir no debo sin embargo  
los cuidados oportunos de un padre  
para conseguir tu liberación,  
mediante un rescate incluso; entre tanto,  
sosiégate y admite las palabras  
sanadoras de éstos tus amigos.

**SANSÓN:** Oh, que el tormento no se ciña  
a heridas y llagas del cuerpo,  
con dolencias incontables  
en corazón, cabeza, riñón, pecho;  
sino que un secreto pasaje  
halle a lo más hondo del alma  
y allí ejerza sus fieros accidentes,  
y se cebe en espíritus más puros  
como en entrañas, articulaciones y miembros,  
con dolores responsables, pero más intensos,  
aun faltos del sentido corporal.  
Mis penas no sólo me duelen  
como una prolongada enfermedad,  
sino que no hallando reparo,  
fermentan y se agitan  
no menos que heridas sin cura  
que roen, se corrompen y gangrenan  
hasta la total mortificación.  
Los pensamientos, mis tormentos  
armados con mortales agujijones  
me laceran mis partes más sensibles,  
exasperan, ulceran y provocan  
una grave inflamación que ninguna hierba

## Samson Agonistes

Or medicinal liquor can asswage,  
 Nor breath of vernal air from snowy Alp.  
 Sleep hath forsook and giv'n me o'er  
 To death's benumbing opium as my only cure: 630  
 Thence faintings, swoonings of despair,  
 And sense of Heav'n's desertion.  
 I was his nursling once and choice delight,  
 His destin'd from the womb,  
 Promis'd by heav'nly message twice descending. 635  
 Under his special eye  
 Abstemious I grew up and thriv'd amain;  
 He led me on to mightiest deeds  
 Above the nerve of mortal arm  
 Against th' uncircumcis'd, our enemies: 640  
 But now hath cast me off as never known,  
 And to those cruel enemies,  
 Whom I by his appointment had provok'd,  
 Left me all helpless with th' irreparable loss  
 Of sight, reserv'd alive to be repeated 645  
 The subject of their cruelty or scorn.  
 Nor am I in the list of them that hope;  
 Hopeless are all my evils, all remediless;  
 This one prayer yet remains, might I be heard,

## Sansón agonista

refrescante o licor medicinal  
aliviar pueden, ni el aliento  
de aire vernal de los nevados Alpes.  
El sueño me ha abandonado  
y me ha entregado como única cura  
al opio aturdidor hasta la muerte.  
De ahí mis desmayos  
y desvanecimientos abatidos  
y la sensación de abandono por el cielo.  
Yo fui su niño de cría una vez,  
su delicia escogida,  
desde el vientre materno destinado,  
por mensaje celestial  
prometido que dos veces descendió.  
Bajo su superior mirada  
crecí abstemio y repleto de energía:  
él me guió a las más poderosas hazañas  
con más brío que el del brazo mortal  
contra los incircuncisos, nuestros enemigos.  
Mas ahora me ha apartado  
como si no me conociera,  
y a esos crueles enemigos  
a los que provoqué por su designio  
indefenso me dejó con la pérdida  
irreparable de la vista,  
y dejó que viviera para ser  
de continuo objeto de su crueldad o burla.  
Tampoco estoy entre los que esperan;  
sin esperanza son mis males,  
todos carecen de remedio;  
pero me queda esta plegaria,  
si puedo ser oído,

## Samson Agonistes

No long petition, speedy death, 650  
The close of all my miseries, and the balm.

CHOR. Many are the sayings of the wise  
In ancient and in modern books inroll'd,  
Extolling patience as the truest fortitude;  
And to the bearing well of all calamities, 655  
All chances incident to man's frail life,  
Consolatories writ  
And study'd argument, and much persuasion  
sought

Lenient of grief and anxious thought:  
But with th' afflicted in his pangs their sound 660  
Little prevails, or rather seems a tune  
Harsh, and of dissonant mood from his  
complaint;

Unless he feel within  
Some source of consolation from above,  
Secret refreshings, that repair his strength, 665  
And fainting spirits uphold.

God of our fathers, what is man!  
That thou tow'ards him with hand so various,  
Or might I say contrarious,  
Temper'st thy providence through his short  
course, 670

Not ev'nly, as thou rul'st  
Th' angelic orders, and inferior creatures mute,  
Irrational and brute.  
Nor do I name of men the common rout,  
That wand'ring loose about 675

## Sansón agonista

no es petición larga: una muerte rápida,  
el fin de mis miserias y mi bálsamo.

**CORO:** Muchas son las sentencias de los sabios  
entre rollos antiguos y modernos  
que ensalzan la paciencia  
como la más genuina fortaleza;  
y para soportar cuantas calamidades  
y azares hay en la frágil vida humana  
mil consolaciones escritas  
con argumentos estudiados,  
y mucha persuasión buscada,  
clemente con las penas  
y el pensamiento ansioso;  
pero en los afligidos con sus cuitas,  
su canto poco prevalece,  
o más bien es como una melodía  
áspera y disonante de su queja,  
a menos que perciban en su adentro  
una fuerte consolación de lo alto;  
un oscuro frescor que le dé fuerzas  
y sostenga al espíritu que desfallece.  
Oh, Dios de nuestros padres, ¿qué es el hombre,  
para que tú hacia él con mano tan diversa  
(¿o he de decir adversa?)  
temples tu providencia en su tan breve  
curso, no equitativamente, cual gobiernas  
a los órdenes angélicos  
y a las criaturas inferiores,  
mudas e irracionales?  
No me refiero al populacho  
que vaga por ahí

## Samson Agonistes

Grow up and perish, as the summer flie,  
 Heads without name no more remember'd,  
 But such as thou hast solemnly elected,  
 With gifts and graces eminently adorn'd  
 To some great work, thy glory, 680  
 And people's safety, which in part they' effect:  
 Yet toward these thus dignify'd, thou oft  
 Amidst their highth of noon  
 Changest thy count'nance, and thy hand with  
     no regard  
 Of highest favors past 685  
 From thee on them, or them to thee of service.  
 Nor only dost degrade them, or remit  
 To life obscur'd, which were a fair dismissal,  
 But throw'st them lower than thou didst exalt  
     them high,  
 Unseemly falls in human eye, 690  
 Too grievous for the trespass or omission;  
 Oft leav'st them to the hostile sword  
 Of Heathen and profane, their carcasses  
 To dogs and fowls a prey, or else captiv'd;  
 Or to th' unjust tribunals, under change  
     of times, 695  
 And condemnation of th' ingrateful multitude.  
 If these they scape, perhaps in poverty  
 With sickness and disease thou bow'st them  
     down,  
 Painful diseases and deform'd,  
 In crude old age; 700  
 Though not disordinate, yet causless suff'ring  
 The punishment of dissolute days: in fine,  
 Just or unjust alike seem miserable,



## Sansón agonista

y crece y muere, como la mosca estiva,  
cabezas sin nombre nunca más recordadas,  
sino las que tú solemnemente elegiste,  
con dones y gracias eminentemente adornadas  
para una gran obra, tu gloria,  
y la salvaguarda del pueblo,  
que en parte realizan;  
mas a éstos así dignificados,  
a menudo en lo alto de su cénit  
les mudas el semblante, y sin cuidar  
tu mano de los altos favores  
que en el pasado les hiciste,  
o bien de los que ellos te ofrendaron.  
No sólo los degradas o remites,  
en un justo rechazo, a vida oscura,  
sino que los abates  
más hondo de lo que los exaltaste,  
en caídas indecorosas a los ojos humanos,  
demasiado lastimosas para su ofensa u omisión.  
Muchas veces los abandonas  
a la hostil espada de paganos o impíos,  
sus cuerpos son pasto de perros o aves,  
o bien son apresados:  
o a injustos tribunales, en tiempos de mudanza,  
y si escapan, quizás en la pobreza  
con enfermedad y dolencias los doblegas,  
con dolorosos males, los deformas  
en la cruda vejez;  
aunque no sean disolutos,  
padecen sin motivo  
el castigo de días disolutos,  
y justo e injusto parecen ambos miserables,

## Samson Agonistes

For oft alike both come to evil end.  
 So deal not with this once thy glorious  
     champion, 705  
 The image of thy strength, and mighty minister.  
 What do I beg? how hast thou dealt already?  
 Behold him in this state calamitous, and turn  
 His labors, for thou canst, to peaceful end.  
 But who is this, what thing of sea or land? 710  
 Female of sex it seems,  
 That so bedeck'd, ornate, and gay,  
 Comes this way sailing  
 Like a stately ship  
 Of Tarsus, bound for th' iles 715  
 Of Javan or Gadire  
 With all her bravery on, and tackle trim,  
 Sails fill'd, and streamers waving,  
 Courted by all the winds that hold them play,  
 An amber sent of odorous perfume 720  
 Her harbinger, a damsel train behind;  
 Some rich Philistian matron she may seem,  
 And now at nearer view, no other certain  
 Than Dalila thy Wife.

SAMS. My Wife, my Trait'ress, let her not  
     come near me. 725

CHOR. Yet on she moves, now stands and  
     eyes thee fix'd,  
 About t'have spoke, but now, with head declin'd  
 Like a fair flow'r surcharg'd with dew, she weeps,

## Sansón agonista

pues a menudo alcanzan un mal fin.  
No trates así a éste  
quien otrora fue tu campeón,  
imagen de tu fuerza, poderoso ministro.  
¿Qué es lo que te ruego? ¿Cómo le has tratado  
ya?

Observa su calamidad, y cambia  
sus dolores, pues tú puedes, a un plácido final.  
Mas, ¿quién es ésta, qué cosa del mar  
o de la tierra?

De sexo parece hembra,  
que tan engalanada y tan festiva,  
viene aquí navegando  
como una nave majestuosa  
de Tarsis, rumbo hacia las islas  
de Javán o Gadir  
con toda gallardía y su aparejo,  
desplegado el velamen y ondeando  
enseñas, cortejadas por los vientos  
que se enredan en ellos,  
un ambarino rastro de oloroso  
perfume es su heraldo, y un séquito  
de damiselas va detrás;  
parece una matriarca filisteá,  
y ahora, vista de cerca, no es otra  
que Dalila, tu esposa.

**SANSÓN:** Mi esposa, mi traidora: no se acerque.

**CORO:** Pues viene, y te contempla fijamente,  
cual si te fuera a hablar, mas cabizbaja,  
como una flor cargada de rocío,

## Samson Agonistes

And words address'd seem into tears dissolv'd,  
 Wetting the borders of he silken veil: 730  
 But now again she makes address to speak.

DAL. With doubtful feet and wavering  
 resolution  
 I came, still dreading thy displeasure, Samson,  
 Which to have merited, without excuse,  
 I cannot but acknowledge; yet if tears 735  
 May expiate (though the fact more evil drew  
 In the perverse event than I foresaw)  
 My penance hath not slacken'd, though my  
 pardon

No way assur'd. But conjugal affection  
 Prevailing over fear, and timorous doubt, 740  
 Hath led me on desirous to behold  
 Once more thy face, and know of thy estate,  
 If ought in my ability may serve  
 To lighten what thou suffer'st, and appease  
 Thy mind with what amends is in my power, 745  
 Though late, yet in some part to recompense  
 My rash but more unfortunate misdeed.

SAMS. Out, out Hy na; these are thy wanted  
 arts,  
 And arts of every woman false like thee,  
 To break all faith, all vows, deceive, betray, 750  
 Then as repentant to submit, beseech,  
 And reconcilment move with feign'd remorse,  
 Confess, and promise wonders in her change,  
 Not truly penitent, but chief to try  
 Her husband, how far urg'd his patience bears, 755

## Sansón agonista

llora y, con sus palabras hechas lágrimas,  
empapa la cenefa de su velo:  
mas ahora va a hablar nuevamente.

**DALILA:** Con pies titubeantes y dudosa  
he venido, aunque temiendo tu disgusto,  
que, sin excusa, haberlo merecido,  
he de reconocer; pero si el llanto  
puede expiar (aunque sea peor el acto  
en el caso perverso que preví)  
mi penitencia no se ha reducido,  
por más que mi perdón no esté otorgado.  
Pero el conyugal cariño, Sansón,  
imponiéndose al miedo y los temores  
me ha llevado adelante, deseosa  
de contemplar tu rostro una vez más,  
y conocer tu estado. Si algo puedo  
tu sufrimiento aliviar, y aplacar  
tu espíritu con cualquier desagravio,  
aunque tardíamente, que compense  
mi imprudente y desdichada maldad.

**SANSÓN:** Fuera, fuera, hiena; son tus mañas  
siempre,  
las de toda mujer, como tú falsa,  
romper toda la fe, todos los votos,  
engañar, traicionar, y someterse  
luego como arrepentida y buscar  
la reconciliación con fingimientos,  
confesar y jurar cambios de asombro,  
mas no con penitencia verdadera,  
sino para probar a su marido,

## Samson Agonistes

His virtue or weakness which way to assail:  
 Then with more cautious and instructed skill  
 Again transgresses, and again submits;  
 That wisest and best men full oft beguil'd,  
 With goodness principled not to reject 760  
 The penitent, but ever to forgive,  
 Are drawn to wear out miserable days,  
 Intangled with a pois'nous bosom snake,  
 If not by quick destruction soon cut off  
 As I by thee, to ages an example. 765

DAL. Yet hear me, Samson; not that I endeavor  
 To lessen or extenuate my offense,  
 But that on th' other side if it be weigh'd  
 By' itself, with aggravations not surcharg'd,  
 Or else with just allowance counterpois'd, 770  
 I may, if possible, thy pardon find  
 The easier towards me, or thy hatred less.  
 First granting, as I do, it was a weakness  
 In me, but incident to all our sex,  
 Curiosity, inquisitive, importune 775  
 Of secrets, then with like infirmity  
 To publish them, both common female faults:  
 Was it not weakness also to make known  
 For importunity, that is for nought,  
 Wherein consisted all thy strength and safety? 780  
 To what I did thou showd'st me first the way.  
 But I to enemies reveal'd, and should not:  
 Nor should'st thou have trusted that to  
 woman's frailty:

## Sansón agonista

hasta dónde soporta su paciencia,  
cómo asaltar su flaqueza o virtud;  
y luego con habilidad más cauta  
nuevamente infringe, y se somete;  
a menudo engañados, los más sabios  
con principios benignos no rechazan  
al penitente, y lo perdonan siempre;  
soportan unos días miserables  
llevando a una serpiente venenosa,  
si no por rauda destrucción se libran  
cual yo de ti, para ejemplo de siglos.

**DALILA:** Aun así, óyeme, Sansón; no intento  
atenuar ni justificar mi ofensa,  
mas si ésta puede verse de otro modo  
en sí misma, sin suma de agravantes,  
o bien contrarrestar con indulgencia,  
tal vez yo pudiera hallar tu perdón  
más fácilmente, o suavizar tu odio.  
Primero, confesando que fui débil  
igual que ocurre en todo nuestro sexo,  
y esa curiosidad inoportuna  
de secretos, y con igual flaqueza  
divulgarlos: defectos de mujer:  
¿no fue también flaqueza revelar  
por mi importunidad, es decir, nada,  
dónde estaba tu fuerza y protección?  
Para ello, tú me mostraste el camino.  
Mas yo lo revelé a tus enemigos,  
y no debí contarle. Tú tampoco  
debiste encomendarlo a la flaqueza  
de una mujer; antes que yo lo fuera

## Samson Agonistes

Ere I to thee, thou to thyself wast cruel.  
 Let weakness then with weakness come to parle 785  
 So near related, or the same of kind,  
 Thine forgive mine; that men may censure thine  
 The gentler, if severely thou exact not  
 More strength from me, than in thyself was  
 found.  
 And what if love, which thou interpret'st hate, 790  
 The jealousy of love, pow'rful of sway  
 In human hearts, nor less in mine tow'rds thee,  
 Caus'd what I did? I saw thee mutable  
 Of fancy, fear'd lest one day thou would'st  
 leave me  
 As her at Timna, sought by all means therefore 795  
 How to indear, and hold thee to me firmest:  
 No better way I saw then by impŪrtuning  
 To learn thy secrets, get into my power  
 Thy key of strength and safety: thou wilt say,  
 Why then reveal'd? I was assur'd by those 800  
 Who tempted me, that nothing was design'd  
 Against thee but safe custody, and hold:  
 That made for me; I knew that liberty  
 Would draw thee forth to perilous enterprises,  
 While I at home sat full of cares and fears, 805  
 Wailing thy absence in my widow'd bed;  
 Here I should still enjoy thee day and night  
 Mine and love'd prisoner, not the Philistines,  
 Whole to myself, unhazarded abroad,  
 Fearless at home of partners in my love. 810



## Sansón agonista

contigo, tú contigo fuiste cruel.  
Deja, pues, conversar nuestras flaquezas,  
de cerca emparentadas, de una estirpe,  
y que la tuya perdone a la mía;  
y que se acuse menos a la tuya  
si tú no exiges con severidad  
más fuerza en mí de la que en ti se halló.  
¿Y si el amor, que tomas como odio,  
los celos del amor, que se apoderan  
del corazón humano, como el mío,  
provocaron mi acción? Vi que tenías  
el ánimo mutable, y me temía  
que me dejaras como a la de Timna;  
busqué todos los medios por lo tanto,  
para amarte y abrazarte con más fuerza;  
no vi forma mejor que, importunándote,  
conocer tus secretos y tener  
la llave de tu fuerza y protección; tú dirás,  
¿por qué, entonces, revelarlo?  
Me aseguraron quienes me tentaron,  
que nada planeaban contra ti,  
tan sólo detenerte. Eso bastó.  
Sabía que la libertad te haría  
acometer empresas arriesgadas,  
mientras yo en casa, llena de temores,  
lamentaba tu ausencia en viudo lecho;  
y aquí, aún podía disfrutarte  
de noche y día, preso del amor,  
no de los filisteos, todo mío,  
sin padecer peligro en tierra extraña,  
sin temer el amor de una rival.

## Samson Agonistes

These reasons in love's law have past for good,  
 Though fond and reasonless to some perhaps;  
 And love hath oft, well meaning, wrought much  
 woe,

Yet always pity' or pardon hath obtain'd.  
 Be not unlike all others, not austere 815  
 As thou art strong, inflexible as steel.  
 If thou in strength all mortals dost exceed,  
 In uncompassionate anger do not so.

SAMS. How cunningly the soreceress displays  
 Her own transgression, to upbraid me mine? 820  
 That malice not repentance brought thee hither,  
 By this appears: I gave, thous say'st, th' example,  
 I led the way; bitter reproach, but true;  
 I to myself was false ere thou to me;  
 Such pardon therefore as I give my folly, 825  
 Take to thy wicked deed; which when thou seest  
 Impartial, self-severe, inexorable,  
 Thou wilt renounce thy seeking, and much rather  
 Confess it feign'd: weakness is thy excuse,  
 And I believe it, weakness to resist 830  
 Philistian gold: if weakness may excuse,  
 What murderer, what traitor, parricide,  
 Incestuous, sacrilegious, but may plead it?  
 All wickedness is weakness: that plea therefore  
 With God or Man will gain thee no remission. 835  
 But love constrain'd thee; call it furious rage  
 To satisfy thy lust: love seeks to' have love;  
 My love how could'st thou hope, who took'st the way

## Sansón agonista

Si a algunos parezcan insensatas,  
estas cosas son buenas por la ley  
del amor, que a menudo hizo gran daño  
aun con buena intención, pero con todo  
siempre obtuvo piedad o perdón.  
Sé como los demás, no tan estricto  
como fuerte eres, duro como acero.  
Si superas en fuerza a los mortales,  
que no sea con rabia despiadada.

SANSÓN: ¡Qué astutamente muestra la hechicera  
sus delitos, para afear los míos!  
No el arrepentimiento, la malicia,  
te trajo aquí, tal como bien se ve:  
y según dices, te mostré el camino;  
es amargo reproche, pero cierto:  
fui falso hacia mí mismo antes que tú;  
así, el perdón que di a mi necesidad  
aplícalo a tu acto depravado,  
que al verlo inexorable hacia uno mismo,  
renunciarás a tu afán, y más bien  
te excusarás en tu debilidad,  
y bien te creeré, pues te mostraste  
muy débil por el oro filisteo;  
si la debilidad es una excusa,  
¿qué asesino, traidor o parricida,  
no la alegrará, sucio o sacrílego?  
Pues toda maldad es debilidad,  
no te perdonarán Dios ni los hombres.  
Mas te obligó el amor. Mejor di el ansia  
lujuriosa, que el amor busca el amor;  
¿cómo esperaste el mío, que la forma

## Samson Agonistes

To raise in me inexpiable hate,  
 Knowing, as needs I must, by thee betray'd? 840  
 In vain thou striv'st to cover shame with shame,  
 Or by evasions thy crime uncover'st more.

DAL. Since thou determin'st weakness for no  
 plea  
 In man or woman, though to thy own  
 condemning,  
 Hear what assaults I had, what snares besides, 845  
 What sieges girt me round, ere I consented;  
 Which might have aw'd the best resolv'd of men,  
 The constantest, to' have yielded without blame.  
 It was not gold, as to my charge thou lay'st,  
 That wrought with me: thou know'st the  
 magistrates 850

And princes of my country came in person,  
 Solicited, commanded, threaten'd, urg'd,  
 Adjur'd by all the bonds of civil duty  
 And of religion, press'd how just it was,  
 How honorable, how glorious to intrap 855  
 A common enemy, who had destroy'd  
 Such numbers of our nation: and the priest  
 Was not behind, but ever at my ear,  
 Preaching how meritorious with the Gods  
 It would be to insnare an irreligious 860  
 Dishonorer of Dagon: what had I  
 T' oppose against such pow'rful arguments?  
 Only my love of thee held long debate,  
 And combated in silence all these reasons  
 With hard contest: at length that grounded  
 maxim 865

## Sansón agonista

hallaste de instigarme un odio horrendo,  
al saber que me habías traicionado?  
En vano cubrirás culpa con culpa;  
tus evasivas más muestran tu crimen.

**DALILA:** Si la debilidad no es, pues, excusa,  
en hombre ni mujer, aunque condenes  
a la tuya oye qué ataques sufrí,  
qué celadas, qué asedios me envolvieron  
antes de consentir, que impresionaran  
a los hombres más crueles y constantes,  
para ceder sin culpa. No fue el oro,  
que cargas sobre mí, lo que se impuso:  
sabes que magistrados y señores  
de mi país vinieron en persona,  
con amenazas, órdenes y ruegos;  
por todo vínculo del deber cívico  
y sagrado, insistieron que era justo,  
cuán honorable y glorioso, atrapar  
al común enemigo, que arrasara  
a tantos de los nuestros; y no estuvo  
el sacerdote atrás, sino al oído,  
predicando qué bueno hacia los dioses  
sería el atrapar al que ultrajaba  
a Dagón, ¿qué podía yo oponer  
contra tan poderosos argumentos?  
Sólo mi amor por ti mucho se opuso;  
y combatió en silencio esas razones  
en dura lucha; al fin, esa sentencia

## Samson Agonistes

So rife and celebrated in the mouths  
 Of wisest men, that to the public good  
 Private respects must yield, with grave authority  
 Took full possession of me and prevail'd;  
 Virtue, as I thought, truth, duty so injoining. 870

SAMS. I thought where all thy circling wiles  
 would end;  
 In feign'd religion, smooth hypocrisy.  
 But had thy love, still odiously pretended,  
 Been as it ought, sincere, it would have taught  
 thee  
 Far other reasonings, brought forth other  
 deeds. 875

I before all the daughters of my tribe  
 And of my nation chose thee from among  
 My enemies, lov'd thee, as too well thou  
 knew'st,  
 Too well, unbosom'd all my secrets to thee,  
 Not out of levity, but over-power'd 880  
 By thy request, who could deny thee nothing;  
 Yet now am judg'd an enemy. Why then  
 Didst thou at first receive me for thy husband,  
 Then, as since then, thy country's foe profess'd?  
 Being once a wife, for me thou wast to leave 885  
 Parents and country; nor was I their subject,  
 Nor under their protection but my own,  
 Thou mine, not theirs: if ought against my life  
 Thy country sought of thee, it sought unjustly,  
 Against the law of nature, law of nations, 890  
 No more thy country, but an impious crew  
 Of men conspiring to uphold their state

## Sansón agonista

bien fundada, que dicen tantos sabios:  
que al bien público se debe plegar  
el bien propio; con grave autoridad  
se apoderó de mí y prevaleció;  
virtud y deber creí que se unían.

**SANSÓN:** Pensé dónde tus tretas acabaran;  
en religión fingida e hipocresía,  
mas si tu amor, fingido odiosamente,  
hubiera sido cierto, cual debiera,  
otros razonamientos te enseñara,  
te habría conducido a otros actos.  
Ante todas las hijas de mi pueblo,  
a ti elegí, de entre mis enemigos,  
te amé, y sabes de sobra, que en exceso;  
volqué todos mis secretos en ti,  
y no por ligereza, que abrumado,  
pues no podía yo negarte nada;  
y aun, me consideras enemigo.  
¿Por qué entonces, Dalila, fementida,  
me acogiste al principio como esposo?  
Enemigo de tu pueblo era y soy:  
dejar debías tú siendo mi esposa,  
a tus padres y patria; ni yo era  
su súbdito, no estaba a su merced;  
y tú eras mía, no de ellos: si algo  
contra mí quiso tu país, fue injusto  
con la ley natural y la de gentes.  
Ya no era tu país el vulgo impío  
que conspiraba por perpetuarse  
con actos vergonzosos y violando  
aquello por lo que es tan apreciado

## Samson Agonistes

By worse than hostile deeds, violating the ends  
 For which our country is a name so dear;  
 Not therefore to be' obey'd. But zeal mov'd  
     thee; 895

To please thy Gods thou didst it; Gods unable  
 T' acquit themselves and prosecute their foes  
 But by ungodly deeds, the contradiction  
 Of their own deity, Gods cannot be;  
 Less therefore to be pleas'd, obey'd, or fear'd. 900  
 These false pretexts and varnish'd colors failing,  
 Bare in thy guilt how foul must thou appear?

DAL. In argument with men a woman ever  
 Goes by the worse, whatever be her cause.

SAMS. For want of words no doubt, or lack  
     of breath; 905  
 Witness when I was worried with thy peals.

DAL. I was a fool, too rash, and quite mistaken  
 In what I thought would have succeeded best.  
 Let me obtain forgiveness of thee, Samson,  
 Afford me place to show what recompense 910  
 Tow'ards thee I intend for what I have misdone,  
 Misguided; only what remains past cure

Bear not too sensibly, nor still insist  
 T' afflict thyself in vain: though sight be lost,  
 Life yet hath many solaces, enjoy'd 915  
 Where other senses want not their delights  
 At home in leisure and domestic ease,  
 Exempt from many a care and chance to which  
 Eye-sight exposes daily men abroad.



## Sansón agonista

el nombre por doquier de nuestra patria;  
no debieron ser, pues, obedecidos.  
Para agradar a tus dioses lo hiciste.  
Unos dioses que no pueden valerse  
para perseguir a sus enemigos  
sino con actos impuros, que niegan  
su divinidad, no pueden ser dioses,  
y mucho menos ser obedecidos,  
temidos, complacidos. Hoy que fallan  
estos falsos pretextos y colores,  
desnuda en tu vileza, ¡eres inmunda!

**DALILA:** Si discute con hombres, la mujer  
lleva las de perder, con o sin causa.

**SANSÓN:** Por falta de palabras, o de aliento;  
no cuando me agobiaban tus chillidos.

**DALILA:** Qué necia fui, me equivoqué del todo  
en lo que creí que saldría airosa.  
Mas dame tu perdón, deja que muestre,  
Sansón, la recompensa que te guardo  
por ese error, tan mal aconsejada;  
por lo que no tiene cura no sufras  
demasiado, no insistas en el duelo;  
aunque perdieras la vista, la vida  
aún tiene consuelos, disfrutados  
donde a otros sentidos no les faltan  
delicias en el ocio del hogar,  
lejos de los cuidados y peligros  
a los cuales la vista expone al hombre.

## Samson Agonistes

I to the lords will intercede, not doubting 920  
 Their favorable ear, that I may fetch thee  
 From forth this loathsome prison-house, to  
 abide

With me, where my redoubled love and care  
 With nursing diligence, to me glad office,  
 May ever tend about thee to old age 925  
 With all things grateful chear'd, and so supply'd,  
 That what by me thou' hast lost thou least shalt  
 miss.

SAMS. No, no, of my condition take no care;  
 It fits not; thou and I long since are twain;  
 Nor think me so unwary or accurs'd, 930  
 To bring my feet again into the snare  
 Where once I have been caught; I know thy  
 trains

Though dearly to my cost, thy gins, and toils;  
 Thy fair enchanted cup, and warbling charms  
 No more on me have pow'r, their force is null'd,  
 So much of adder's wisdom I have learn'd  
 To fence my ear against thy sorceries.  
 If in my flower of youth and strength, when all  
 men

Lov'd, honor'd, fear'd me, thou alone could'st  
 hate me  
 Thy husband, slight me, sell me, and forgo me; 940  
 How wouldst thou use me now, blind, and  
 thereby

Deceivable, in most things as a child  
 Helpless, thence easily contemn'd, and scorn'd,  
 And last neglected? How wouldst thou insult,

## Sansón agonista

Intercederé ante los nobles, sé  
que su oído será muy favorable,  
para poder llevarte de esta cárcel  
nauseabunda a residir conmigo,  
donde yo con amor y atenciones,  
con diligencia, en amena labor  
por siempre te atienda hasta la vejez,  
provisto de mil cosas placenteras;  
no extrañarás lo que por mí perdiste.

SANSÓN: No, no te preocupes de mi estado;  
hace mucho que tú y yo somos dos;  
y no me creas tan incauto o necio  
para llevar mis pies a la celada  
donde ya una vez fui atrapado; bien  
a mi pesar, conozco tus engaños;  
y tu copa encantada, tus hechizos  
ya no tienen poder sobre mi alma;  
de la sabiduría de la víbora,  
he aprendido a proteger finalmente  
mis oídos contra tus brujerías.  
Si en la flor de mi fuerza y juventud,  
cuando todos me amaban y temían,  
tan sólo tú me odiaste, me vendiste,  
despreciaste a tu esposo, me dejaste;  
¿cómo me tratarías hoy, que ciego  
estoy, y soy fácil presa de mentiras,  
lo mismo que un zagal desamparado,  
y por eso fácilmente desdeñado,  
que es víctima de burla y abandono?  
¿Cómo me insultarías cuando tengo

## Samson Agonistes

When I must live uxorious to thy will 945  
 In perfect thralldom, how again betray me,  
 Bearing my words and doings to the lords  
 To gloss upon, and censuring, frown or smile?  
 This jail I count the house of liberty  
 To thine, whose doors my feet shall never enter. 950

DAL. Let me approach at least, and touch thy  
 hand.

SAMS. Not for thy life, lest fierce remembrance  
 wake  
 My sudden rage to tear thee joint by joint.  
 At distance I forgive thee, go with that;  
 Bewail thy falshood, and the pious works 955  
 It hath brought forth to make thee memorable  
 Among illustrious women, faithful wives:  
 Cherish thy hasten'd widowhood with the gold  
 Of matrimonial treason: so farewell.

DAL. I see thou art implacable, more deaf 960  
 To pray'rs, than winds and seas, yet winds to  
 seas  
 Are reconcil'd at length, and sea to shore:  
 Thy anger, unappeasable, still rages,  
 Eternal tempest never to be calm'd.  
 Why do I humble myself, and suing 965  
 For peace, reap nothing but repulse and hate?  
 Bid go with evil omen and the brand  
 Of infamy upon my name denounc'd?  
 To mix with thy concernments I desist  
 Henceforth, nor too much disapprove my own. 970

## Sansón agonista

que estar a lo que quieras como esclavo,  
cómo me traicionarás yendo de nuevo,  
con mis actos y dichos a tus amos  
para mostrar enojo o censurarlos?  
Casa de libertad es esta cárcel  
frente a la tuya, en cuyas puertas nunca  
pondré mis pies.

**DALILA:** Permíteme que al menos  
pueda acercarme a ti y tocar tu mano.

**SANSÓN:** No lo hagas, por tu vida, no suceda  
que el furioso recuerdo solivianta  
mi repentina rabia y te destroce.  
De lejos te perdono, marcha así;  
deplora tu falsía, y cuantas obras  
piadosas realizó para contarte  
entre esposas ilustres y leales:  
mima tu viudedad ya con el oro  
de conyugal traición, así que adiós.

**DALILA:** Compruebo que implacable eres, y sordo  
a plegarias como vientos y mares,  
pero aquéllos al fin se reconcilian,  
y con la costa el mar: aún rabia tu ira,  
tormenta que jamás se calmará.  
¿Por qué me humillo así, pidiendo paz,  
y no cosecho más que repulsa y odio?  
¿Iré con amenazas y la marca  
de la infamia en mi nombre denunciado?  
Desisto de mezclarme con tus cuitas  
desde hoy, y no reniego de las mías.

## Samson Agonistes

Fame if not double-fac'd is double-mouth'd,  
 And with contrary blast proclames most deeds;  
 On both his wings, one black, the other while  
 Bears greatest names in his wild aery flight.  
 My name perhaps among the circumcis'd 975  
 In Dan, in Judah, and the bordering tribes,  
 To all posterity may stand defam'd,  
 With malediction mention'd, and the blot  
 Of falshood most unconjugal traduc'd.  
 But in my country where I most desire, 980  
 In Ecron, Gaza, Asdod, and in Gath,  
 I shall be nam'd among the famousest  
 Of women, sung at solemn festivals,  
 Living and dead recorded, who to save  
 Her country from a fierce destroyer, chose 985  
 Above the faith of wedlock-bands, my tomb  
 With odors visited and annual flowers;  
 Not less renown'd than in mount Ephraim  
 Jael, who with inhospitable guile  
 Smote Sisera sleeping through the temples  
 nail'd. 990  
 Nor shall I count it hainous to enjoy  
 The public marks of honor and reward  
 Conferr'd upon me, for the piety  
 Which to my country I was judg'd to' have  
 shown.  
 At this who ever envies or repines, 995  
 I leave him to his lot, and like my own.

**CHOR.** She's gone, a manifest serpent by her sting  
 Discover'd in the end, till now conceal'd.

## Sansón agonista

Si no es de doble faz, tiene la fama  
doble boca: contradictorios soplos  
proclaman la mayor parte de actos;  
sobre sus ambas alas, una negra,  
y la otra blanca, los más grandes nombres  
en su impetuoso vuelo airosa lleva.  
Tal vez mi nombre entre los circuncisos  
de Dan, Judá y las tribus aledañas,  
resulte difamado para siempre,  
y dicho en maldiciones, y el baldón  
de tanta falsedad interpretado  
como aquel más contrario al matrimonio.  
Pero en mi patria, donde más lo anhelo,  
en Ecrón, Gaza, Asdós y en toda Gath  
mencionada seré entre las más claras  
mujeres en solemnes festivales,  
vivas y muertas, como la hembra aquella  
que por salvar a su patria eligió,  
por encima del vínculo nupcial,  
una tumba con flores anuales.  
Con no menos renombre que en el monte  
Efraín tiene Jael, quien con malicia  
hundió un clavo a Sísera en las sienes.  
Y no me parecerá mal disfrutar  
de honores públicos y recompensas  
que se me otorguen, por tanta piedad  
que se vio que mostré hacia mi país.  
A quien esto envidie o se queje de ello,  
lo dejo a su destino y me complazco.

**CORO:** Se fue, una serpiente en su punzada  
descubierta al final, que se escondía.

## Samson Agonistes

SAMS. So let her go, God sent her to debase me,  
 And aggravate my folly, who committed 1000  
 To such a viper his most sacred trust  
 Of secresy, my safety, and my life.

CHOR. Yet beauty, though injurious, hath  
 strange power,  
 After offense returning, to regain  
 Love once possess'd, nor can be easily 1005  
 Repuls'd, without much inward passion felt  
 And secret sting of amorous remorse.

SAMS. Love-quarrels oft in pleasing concord end,  
 Not wedlock-treachery indang'ring life.

CHOR. It is not virtue, wisdom, valor, wit, 1010  
 Strength, comeliness of shape, or amplest merit  
 That woman's love can win or long inherit;  
 But what it is, hard is to say,  
 Harder to hit,  
 (Which way soever men refer it) 1015  
 Much like thy riddle, Samson, in one day  
 Or sev'n, though one should musing sit.  
 If any of these or all, the Timnian bride  
 Had not so soon preferr'd  
 Thy paranymp, worthless to thee compar'd, 1020  
 Successor in thy bed,  
 Nor both so loosly disally'd  
 Their nuptials, nor this last so treacherously  
 Had shorn the fatal harvest of thy head.



## Sansón agonista

SANSÓN: Que se vaya, pues. Dios me la mandó para agravar mi necesidad, confiando a víbora tal su más sagrado encargo de sigilo, mi resguardo y mi vida.

CORO: La belleza, aunque nociva, posee un extraño poder, al volver tras la ofensa, para recuperar el amor que antes tuvo, y no es sencillo rechazarla, sin que se sienta una gran pasión interior y la secreta picadura del remordimiento amoroso.

SANSÓN: Las riñas de amor dan en gran concordia, no en traición conyugal contra la vida.

CORO: No es la virtud, sabiduría, valor, ingenio, fuerza, buen aspecto o el mayor mérito lo que el amor de la mujer puede ganar o anhelar heredar; mas sea lo que sea, es difícil decirlo, y más difícil comprender (como quiera que lo digan los hombres) tu misterio, Sansón, un día o siete, por más que uno se siente a meditar; si fuera alguna de éstas, la timnita no hubiera tan al pronto preferido tu paraninfo, despreciable comparado contigo, sucesor en tu lecho, ni hubieran ambos roto disolutamente la alianza de sus nupcias, ni ésta tan traicioneramente de tu cabeza la fatal cosecha

## Samson Agonistes

Is it for that such outward ornament 1025  
 Was lavish'd on their sex, that inward gifts  
 Were left for haste unfinish'd, judgment scant,  
 Capacity not rais'd to apprehend  
 Or value what is best  
 In choice, but ofttest to affect the wrong? 1030  
 Or was too much of self-love mix'd,  
 Of constancy no root infix'd,  
 That either they love nothing, or not long?  
 Whate'er it be, to wisest men and best  
 Seeming at first all heav'nly under virgin veil, 1035  
 Soft, modest, meek, demure,  
 Once join'd, the contrary she proves, a thorn  
 Intestin, far within defensive arms  
 A cleaving mischief, in his way to virtue  
 Adverse and turbulent, or by her charms 1040  
 Draws him awry enslav'd  
 With dotage, and his sense deprav'd  
 To folly' and shameful deeds which ruin ends.  
 What pilot so expert but needs must wreck  
 Imbark'd with such a steers-mate at the helm? 1045  
 Favor'd of Heav'n who finds  
 One virtuous rarely found,  
 That in domestic good combines:

## Sansón agonista

hubiera segado. ¿Es por ese ornato exterior que se prodigó en su sexo, que sus dones internos quedaron incompletos, magro juicio, sin grandes dotes para aprehender o juzgar lo que es mejor elegir, sino siempre preferir lo peor? ¿O se mezcló demasiado egoísmo, sin que arraigara la inconstancia, para que nada amen, o no por mucho? Mas sea como fuere, a los mejores hombres y más sabios, primero les parecen celestiales bajo un virginal velo, suaves, humildes, recatadas, pero al juntarse muestran lo contrario, una espina intestina, que se interna más allá de lo que defienda el brazo, una discordia que divide, en el camino a la virtud adversa y turbulenta, o sus encantos lo tuercen y esclavizan con chochera, y lo privan de cordura e incitan con acciones vergonzosas que terminan en ruina. ¿Qué piloto muy diestro no naufraga embarcado con esa compañera de gobernalle si lleva el timón? Tiene el favor del cielo quien encuentra una virtuosa, raramente hallada, que a lo doméstico añade el bien.

## Samson Agonistes

Happy that house! his way to peace is smooth:  
 But virtue which breaks through all opposition, 1050  
 And all temptation can remove,  
 Most shines and most is acceptable above.  
 Therefore God's universal law  
 Gave to the man despotic power  
 Over his female in due awe, 1055  
 Nor from that right to part an hour,  
 Smile she or lour:  
 So shall he least confusion draw  
 On his whole life, not sway'd  
 By female usurpation, or dismay'd. 1060  
 But had we best retire, I see a storm?

SAMS. Fair days have oft contracted wind  
 and rain.

CHOR. But this another kind of tempest brings.

SAMS. Be less abstruse, my riddling days are past.

CHOR. Look now for no enchanting voice, nor  
 fear 1065  
 The bait of honied words; a rougher tongue  
 Draws hitherward, I know him by his stride,  
 The giant Harapha of Gath, his look  
 Haughty as is his pile high-built and proud.  
 Comes he in peace? what wind hath blown  
 him hither 1070

**Sansón agonista**

¡Feliz es esa casa! Suave  
es su camino hacia la paz.  
Mas la virtud, que se abre paso  
a través de todas las trabas,  
y puede apartar toda tentación  
más esplende y se estima en las alturas.  
Por ello, la ley universal de Dios  
dio al hombre un poder despótico  
sobre su hembra, con el temor debido,  
para que no se aparte ésta ni una hora,  
ya sonría, ya baje la mirada:  
por lo menos así él alejará  
de su vivir la confusión,  
y no lo desviará la femenina  
usurpación y no desmayará.  
Mas marchémonos. Veo una tormenta.

**SANSÓN:** Los días bellos traen viento y lluvia.

**CORO:** Pero éste nos trae otra tempestad.

**SANSÓN:** Sed claros. No estoy ya para acertijos.

**CORO:** No esperes una voz encantadora,  
ni el cebo de palabras melodiosas;  
una lengua más áspera se acerca,  
lo delatan sus pasos: el gigante  
Harafa de Gath. Mira altanero  
como elevada y altiva es su mole.  
¿Viene en son de paz? Pues sea cual sea  
el viento que lo trae hasta nosotros

## Samson Agonistes

I less conjecture than when first I saw  
 The sumptuous Dalila floting this way:  
 His habit carries peace, his brow defiance.

SAMS. Or peace or not, alike to me he comes.

CHOR. His fraught we soon shall know, he now  
 arrives. 1075

HAR. I come not, Samson, to condole thy chance,  
 As these perhaps, yet wish it had not been,  
 Though for no friendly' intent. I am of Gath,  
 Men call me Harapha, of stock renown'd  
 As Og or Anak and the Emims old 1080  
 That Kiriathaim held, thou know'st me now  
 If thou at all art known. Much I have heard  
 Of thy prodigious might and feats perform'd  
 Incredible to me, in this displeas'd,  
 That I was never present on the place 1085  
 Of those encounters, where we might have try'd  
 Each other's force in camp or listed field:  
 And now am come to see of whom such noise  
 Hath walk'd about, and each limb to survey,  
 If thy appearance answer loud report. 1090

SAMS. The way to know were not to see but taste.

HAR. Dost thou already single me? I thought  
 Gyves and the mill had tam'd thee. O that fortune

## Sansón agonista

puedo conjeturarlo ahora menos  
aún que cuando vi por vez primera  
a Dalila, suntuosa, al acercarse:  
su porte trae paz, su rostro un reto.

**SANSÓN:** En son de paz o no, se me aproxima.

**CORO:** Pronto sabremos qué carga, ya llega.

**HARAFÁ:** No he venido, Sansón, a lamentar  
tu suerte, aunque quisiera que no hubiese  
pasado esto, y no porque sea amigo.  
Vengo de Gath, de estirpe renombrada  
como Og o Anak o los antiguos Emims  
que dominaron Kirithiaim; ahora  
me conoces, si es que eres conocido.  
Mucho he oído de tu gran vigor  
y las hazañas que has realizado,  
que me resultan increíbles. Esto  
me contraría: nunca haber estado  
presente en el lugar de aquellas luchas,  
donde podríamos haber probado  
nuestra fuerza en batalla o campamento;  
conque ahora he venido para ver  
a quien de tanto ruido ha circulado,  
y a comprobar en tus miembros si estás  
a la altura de tu reputación.

**SANSÓN:** No se sabe por ver, sino tocando.

**HARAFÁ:** ¿Me provocas? Creí que las manillas  
y la muela te habían amansado.

## Samson Agonistes

Had brought me to the field, where thou are  
 fam'd  
 To' have wrought such wonders with an asses  
 jaw; 1095  
 I should have forc'd thee soon wish other arms,  
 Or left thy carcass where the ass lay thrown:  
 So had the glory' of prowess been recover'd  
 To Palestine, won by a Philistine  
 From the unforeskin'd race, of whom thou  
 bear'st 1100  
 The highest name for valiant acts; that honor  
 Certain to' have won by mortal duel from thee,  
 I lose, prevented by thy eyes put out.

SAMS. Boast not of what thou wouldst have  
 done, but do  
 What then thou wouldst, thou seest it in thy  
 hand. 1105

HAR. To combat with a blind man I disdain,  
 And thou hast need much washing to be  
 touch'd.

SAMS. Such usage as your honorable lords  
 Afford me' assassinated and betray'd,  
 Who durst not with their whole united powers 1110  
 In fight withstand me single and unarm'd,  
 Nor in the house with chamber ambushes  
 Close-banded durst attack me, no not sleeping,  
 Till they had hir'd a woman with their gold  
 Breaking her marriage faith to circumvent me. 1115  
 Therefore without feign'd shifts let be assign'd



## Sansón agonista

Ojalá la fortuna antes me hubiera  
conducido hasta el campo donde es fama  
que hiciste el mal con la quijada de asno;  
pronto con otras armas yo te habría  
forzado, o abandonado tu cadáver  
donde cayó el asno: así la gloria  
del valor habría recuperado  
Palestina, ganando un filisteo  
a uno del pueblo sin prepucios,  
de los cuales ostentas el renombre  
por actos valerosos, y ese honor  
que obtendría de ti en duelo mortal,  
lo pierdo por tus ojos apagados.

**SANSÓN:** De lo que habrías hecho no te jactes,  
haz lo que quieras, pues lo ves a mano.

**HARAFÁ:** Desdeño la pelea con un ciego,  
y no te tocaré si no te lavas.

**SANSÓN:** Tal trato me conceden tus señores,  
que no osaron, postrado y traicionado,  
combinadas sus fuerzas, enfrentarse  
a mí solo y sin armas, ni en mi casa  
atacarme con prietas emboscadas,  
ni siquiera encontrándome dormido,  
hasta que a una compraron con su oro  
y quebrantó su voto conyugal.  
Así, deja sus fintas simuladas,

## Samson Agonistes

Some narrow place inclos'd, where sight may  
 give thee,  
 Or rather flight, no great advantage on me;  
 Then put on all thy gorgeous arms, thy helmet  
 And brigandine of brass, thy broad habergeon, 1120  
 Vant-brass and greves, and gauntlet, add thy  
 spear,  
 A weaver's beam, and sev'n-times-folded shield,  
 I only with an oaken-staff will meet thee,  
 And raise such outcries on thy clatter'd iron,  
 Which long shall not withhold me from thy  
 head, 1125  
 That in a little time while breath remains thee,  
 Thou oft shalt wish thyself at Gath to boast  
 Again in safety what thou wouldst have done  
 To Samson, but shalt never see Gath more.

**HAR.** Thou durst not thus disparage glorious  
 arms, 1130  
 Which greatest heroes have in battel worn,  
 Their ornament and safety, had not spells  
 And black inchantments, some magician's art,  
 Arm'd thee or charm'd thee strong, which thou  
 from Heaven  
 Feign'dst at thy birth was giv'n thee in thy hair, 1135  
 Where strength can least abide, though all thy  
 hairs  
 Were bristles rang'd like those that ridge the back  
 Of chaf'd wild boars, or ruffled porcupines.

**SAMS.** I know no spells, use no forbidden arts;  
 My trust is in the living God, who gave me 1140

## Sansón agonista

y escojamos un angosto lugar,  
donde no puedan la vista ni la huida  
darte ventaja sobre mí; tu yelmo  
ponte, y luce tus armas fabulosas,  
y tu cota de mallas, tu coraza,  
antebrazal y grebas, guanteletes  
y lanza, como enjullo de telar,  
y, en fin, tu escudo con sus siete pliegues.  
Con mi bastón de roble te haré frente,  
y alzaré tal clamor sobre tu hierro  
que batiré sin trabas tu cabeza,  
y pronto así, mientras te reste aliento  
querrás estar en Gath para jactarte,  
de nuevo a salvo, de lo que le hiciste  
a Sansón, mas no volverás a Gath.

**HARAFÁ:** No quitarías gloria al armamento  
de los más grandes héroes en la lid,  
su ornato y protección, si algún hechizo  
o negro encantamiento, una artimaña,  
no te hubiera armado o te hizo fuerte,  
algo oculto desde tu nacimiento  
que vino desde el cielo a tus cabellos,  
donde menos podría residir,  
aunque todo tu pelo fueran cerdas  
como las que se erizan en el lomo  
de jabalíes o puercoespines.

**SANSÓN:** No sé de hechizos, y no empleo artes  
prohibidas: mi confianza la coloco  
en el Dios que al nacer me dio esta fuerza,

## Samson Agonistes

At my nativity this strength, diffus'd  
 No less through all my sinews, joints and bones.  
 Than thine, while I preserv'd these locks  
     unshorn,  
 The pledge of my unviolated vow.  
 For proof hereof, if Dagon by thy God, 1145  
 Go to his temple, invoke his aid  
 With solemnest devotion, spread before him  
 How highly it concerns his glory now  
 To frustrate and dissolve these magic spells,  
 Which I to be the power of Israel's God 1150  
 Avow, and challenge Dagon to the test,  
 Offering to combat thee his champion bold,  
 With th' utmost of his Godhead seconded:  
 Then thou shalt see, or rather to thy sorrow  
 Soon feel, whose God is strongest, thine or  
     mine. 1155

**HAR.** Presume not on thy God, whate'er he be,  
 Thee he regards not, owns not, hath cut off  
 Quite from his people, and deliver'd up  
 Into thy enemies hand, permitted them  
 To put out both thine eyes, and fetter'd send  
     thee 1160  
 Into the common prison, there to grind  
 Among the slaves and asses thy comrades,  
 As good for nothing else, no better service  
 With those thy boist'rous locks, no worthy  
     match  
 For valor to assail, not by the sword 1165  
 Of noble warrior, so to stain his honor,  
 But by the barber's razor best subdued.

## Sansón agonista

extendida no menos por mis huesos,  
músculos y tendones que la tuya,  
mientras yo preservaba mis cabellos,  
como prenda de mi inviolado voto.  
Por ello, pues, si Dagón es tu dios,  
ve a su templo para invocar su ayuda  
con pura devoción, y exponle cómo  
ahora atañe a su gloria frustrar  
y disolver estos hechizos mágicos  
que son el poder del Dios de Israel,  
y desafío a Dagón a la prueba,  
ofreciéndome a combatir contigo,  
su campeón audaz, y que te apoye.  
Entonces verás, o experimentarás  
para tu dolor, qué Dios es más fuerte,  
si el tuyo, ese Dagón, o bien el mío.

**HARAFÁ:** Olvídate del tuyo, lo que sea.  
Él no te considera ni posee,  
pues que te ha desgajado de su pueblo,  
y a manos enemigas te entregara,  
y les ha permitido que te saquen  
los ojos y te manden en cadenas  
a la prisión común, para moler  
entre asnos y esclavos, tus iguales,  
que no sirven jamás para otra cosa,  
y sin mejor misión para tus rizos,  
que no son adversario del valor,  
ni de la espada de un guerrero noble,  
que mancharía su honor, sino para  
caer por la navaja de un barbero.

## Samson Agonistes

SAMS. All these indignities, for such they are  
 From thine, these evils I deserve and more,  
 Acknowledge them from God inflicted on me 1170  
 Justly, yet despair not of his final pardon  
 Whose ear is ever open, and his eye  
 Gracious to re-admit the suppliant;  
 In confidence whereof I once again  
 Defy thee to the trial of mortal fight, 1175  
 By combat to decide whose God is God,  
 Thine or whom I with Israel's sons adore.

HAR. Fair honor that thou dost thy God,  
 intrusting  
 He will accept thee to defend his cause,  
 A Murderer, a Revolter, and a Robber. 1180

SAMS. Tongue-doughty Giant, how dost thou  
 prove me these?

HAR. Is not thy nation subject to our lords?  
 Their magistrates confess'd it, when they took  
 thee  
 As a league-breaker and deliver'd bound  
 Into our hands: for hadst thou not committed 1185  
 Notorious murder on those thirty men  
 As Ascalon, who never did thee harm,  
 Then like a robber stripp'dst them of their  
 robes?  
 The Philistines, when thou hadst broke the  
 league,  
 Went up with armed pow'rs thee only seeking, 1190  
 To others did no violence nor spoil.

## Sansón agonista

**SANSÓN:** Todas estas indignidades, pues es eso lo que son si de ti vienen, estos males merezco, y más aún, reconozco que Dios me las inflige muy justamente, pero no desisto de que pueda finalmente perdonarme aquel cuyos oídos siempre escuchan; y sus ojos acogen al que ruega; y confiando en todo ello una vez más, te desafío al juicio de la liza: que diga el dios de cuál es Dios, si el tuyo, o el que adoran los hijos de Israel.

**HARAFÁ:** Bello honor es el que haces a tu Dios, si confías que acepte defenderte, ¡a ti, un ladrón salvaje, un asesino!

**SANSÓN:** Gigante lenguaraz, ¿cómo eso pruebas?

**HARAFÁ:** ¿No está tu pueblo sometido al nuestro?

Lo confesaron sus magistrados, cuando te prendieron por quebrantar alianzas y te entregaron atado a nuestras manos: ¿pues no habías tú notoriamente dado muerte a los treinta en Ascalón, que jamás daño te hicieron, y después, como un ladrón, robaste sus vestidos? Los filisteos, rota ya la alianza, salieron en tu busca con ejércitos, y sólo contra ti fueron violentos.

## Samson Agonistes

SAMS. Among the daughters of the Philistines  
 I chose a wife, which argues me no foe;  
 And in your city held my nuptial feast:  
 But your ill-meaning politician lords, 1195  
 Under pretence of bridal friends and guests,  
 Appointed to await me thirty spies,  
 Who threatning cruel death constrain'd the  
     bride  
 To wring from me and tell to them my secret,  
 That solv'd the riddle which I had propos'd. 1200  
 When I perceiv'd all set on enmity,  
 As on my enemies, wherever chanc'd,  
 I us'd hostility, and took their spoil  
 To pay my underminers in their coin.  
 My nation was subjected to your lords. 1205  
 It was the force of conquest; force with force  
 Is well ejected when the conquer'd can.  
 But I a private person, whom my country  
 As a league-breaker gave up bound, presum'd  
 Single rebellion and did hostile acts. 1210  
 I was no private but a person rais'd  
 With strength sufficient and command from  
     Heaven  
 To free my country; if their servile minds  
 Me their deliverer sent would not receive,  
 But to their masters gave me up for nought, 1215  
 Th' unworthier they; whence to this day they  
     serve.  
 I was to do my part from Heav'n assign'd,  
 And had perform'd it, if my known offense



## Sansón agonista

SANSÓN: De entre todas las hembras filisteas  
elegí una esposa, eso demuestra  
que yo no era enemigo; en vuestra urbe  
mi banquete de bodas celebré,  
pero tus maliciosos y taimados  
señores me mandaron treinta espías  
a controlarme pretextando ser  
amigos e invitados de la novia,  
a la que amenazando de cruel muerte  
obligaron a que me sonsacara,  
y que les revelara mi secreto,  
resolviendo el enigma planteado.  
Y cuando descubrí su enemistad,  
sin pensármelo dos veces usé  
la violencia, tomando sus despojos,  
y les pagué con su misma moneda.  
Mi pueblo estaba al tuyo sometido  
por fuerza de conquista. Así a la fuerza  
su fuerza ha de enfrentar el conquistado  
cuando pueda. Pero yo, un individuo  
a quien entregó atado mi patria  
como quebrantador de compromisos,  
osé rebelarme y combatí.  
Mas no actuaba solo, me elevaba  
con fuerza y con mandato celestial  
a librar a los míos; si sus mentes  
serviles no quisieron recibirme  
como liberador que les fue enviado  
y a sus amos me dieron por nada,  
qué indignos fueron; y hoy siguen sirviendo.  
Debía hacer lo que mandaba el cielo,  
y lo hubiera cumplido si mi ofensa

## Samson Agonistes

Had not disabled me, not all your force:  
 These shifts refuted, answer thy appellat 1220  
 Though by his blindness maim'd for high  
     attempts,  
 Who now defies thee thrice to single fight,  
 As a petty enterprise of small enforce.

**HAR.** With thee a man condemn'd, a slave  
     inroll'd,  
 Due by the law to capital punishment? 1225  
 To fight with thee no man of arms will deign.

**SAMS.** Cam'st thou for this, vain boaster, to  
     survey me,  
 To descant on my strength, and give thy  
     verdict?  
 Come nearer, part not hence so slight inform'd;  
 But take good heed my hand survey not thee. 1230

**HAR.** O Baal-zebub! can my ears unus'd  
 Hear these dishonors, and not render death?

**SAMS.** No man withholds thee, nothing from  
     thy hand  
 Fear I incurable; bring up thy van,  
 My heels are fetter'd, but my fist is free. 1235

**HAR.** This insolence other kind of answer fits.

**SAMS.** Go baffled coward, lest I run upon thee,  
 Though in these chains, bulk without spirit vast,  
 And with one buffet lay thy structure low,

## Sansón agonista

no me incapacitara, y vuestra fuerza:  
refutadas tus tretas ya, responde  
a quien tiene impedido la ceguera,  
que te reta a combate singular,  
mezquina empresa de pequeño esfuerzo.

**HARAFÁ:** ¿Contigo, un condenado, un mero  
esclavo  
condenado a la pena capital?  
Ningún guerrero luchará contigo.

**SANSÓN:** ¿A medirme viniste, fanfarrón,  
a soltar de mi fuerza y dar tu juicio?  
Ven, no te vayas tan poco informado,  
mas mira que mi mano no te mida.

**HARAFÁ:** ¡Oh, Belcebú! ¿Podré, cosa inaudita,  
oír estos ultrajes sin dar muerte?

**SANSÓN:** No te retiene nadie, de tu mano  
nada temo incurable; ven más cerca;  
si están presos mis pies, mi puño es libre.

**HARAFÁ:** Esta insolencia pide otra respuesta.

**SANSÓN:** Ve, cobarde burlado, no suceda  
que sobre ti me lance, aun con cadenas,  
oh masa sin espíritu, y te dé  
un sopapo que tire tu edificio,

## Samson Agonistes

Or swing thee in the air, then dash thee down 1240  
To th' hazard of thy brains and shatter'd sides.

**HAR.** By Astaroth ere long thou shalt lament  
These braveries in irons loaden on thee.

**CHOR.** His giantship is gone somewhat  
crest-fall'n,  
Stalking with less unconscionable strides, 1245  
And lower looks, but in a sultry chafe.

**SAMS.** I dread him not, nor all his giant-brood,  
Though fame divulge him father of five sons,  
All of gigantic size, Goliah chief.

**CHOR.** He will directly to the lords, I fear, 1250  
And with malicious counsel stir them up  
Some way or other yet further to afflict thee.

**SAMS.** He must allege some cause, and offer'd  
fight  
Will not dare mention, lest a question rise  
Whether he durst accept the' offer or not, 1255  
And that he durst not plain enough appear'd.  
Much more affliction than already felt  
They cannot well impose, nor I sustain;  
If they intend advantage of my labors,  
The work of many hands, which earns my  
keeping 1260  
With no small profit daily to my owners.  
But come what will, my deadliest foe will prove  
My speediest friend, by death to rid me hence,

## Sansón agonista

o te lance en al aire y tire al suelo  
para mal de tus sesos y costillas.

**HARAFÁ:** Pronto lamentarás, por Astaroth,  
en hierros que te pesen tus bravatas.

**CORO:** El gigante se marcha algo abatido,  
avanzando en zancadas preocupantes  
y gacha la mirada, mas con ira.

**SANSÓN:** Pues ni a él ni a su raza de gigantes,  
temo, aunque sea padre de otros cinco  
gigantescos, Goliat el principal.

**CORO:** Se irá directamente a sus señores,  
para maliciosamente azuzarlos  
y aún más afligirte como sea.

**SANSÓN:** Debe alegar motivo, y la pelea  
que le ofrecí no osará mencionar,  
no sea que cuestionen si debía  
el haberla aceptado o no. Está claro  
que no se atrevió. Mucho más castigo  
que el sufrido no pueden imponerme  
ni yo aguantar, si quieren beneficio  
extraer de mi esfuerzo cual labor  
de muchas manos, que me gana el pan  
con gran provecho diario de mis amos.  
Mas sea como fuere, mi enemigo  
demostrará ser mi amigo más presto  
si con la muerte me lleva de aquí;

## Samson Agonistes

The worst that he can give, to me the best.  
 Yet so it may fell out, because their end 1265  
 Is hate, not help to me, it may with mine  
 Drawn their own ruin who attempt the deed.

CHOR. Oh how comely it is, and how reviving  
 To the spirits of just men long oppress'd!  
 When God into the hands of their deliverer 1270  
 Puts invincible might  
 To quell the mighty of the earth, th' oppressor,  
 The brute and boist'rous force of violent men  
 Hardy and industrious to support  
 Tyrannic pow'r, but raging to pursue 1275  
 The righteous and all such as honor truth;  
 He all their ammunition  
 And feats of war defeats  
 With plain heroic magnitude of mind  
 And celestial vigor arm'd, 1280  
 Their armories and magazines contemns,  
 Renders them useless, while  
 With winged expedition  
 Swift as the lightning glance he executed  
 His errand on the wicked, who surpris'd 1285  
 Lose their defense distracted and amaz'd.  
 But patience is more oft the exercise  
 Of saints, the trial of their fortitude,  
 Making them each his own deliverer,

## Sansón agonista

lo peor es para mí lo mejor.  
Y podría ocurrir, porque su fin  
es el odio (o mi mal), que con la mía  
traigan su propia ruina al intentarlo.

**CORO:** ¡Qué hermoso es, qué vivificante  
para las almas de los justos largo tiempo  
oprimidos!

Cuando Dios en manos de su liberador  
coloca un poder invencible  
para sofocar a los poderosos de la tierra,  
la opresora, bruta y agitada fuerza  
de los violentos  
que apoyan laboriosamente  
el poder tiránico, pero que se afanan  
por perseguir a los justos y a todos  
los que honran la verdad;  
él a toda su munición  
y hazañas guerreras derrota  
con grandeza heroica de espíritu  
y celestial vigor armado,  
desprecia sus arsenales y polvorines,  
y los vuelve inútiles, cuando  
con rapidez alada,  
veloz como un rayo ejecuta  
su mandato y se impone a los malvados,  
que sorprendidos,  
confusos y aturdidos pierden su defensa.  
Mas la paciencia  
suele ser ejercicio de los santos,  
prueba de su entereza,  
que hace de cada cual

## Samson Agonistes

And victor over all 1290  
 That tyranny or fortune can inflict.  
 Either of these is in thy lot,  
 Samson, with might indued  
 Above the sons of men; but sight bereav'd  
 May chance to number thee with those 1295  
 Whom patience finally must crown.  
 This idol's day hath been to thee no day of rest,  
 Laboring thy mind  
 More than the working day thy hands.  
 And yet perhaps more trouble is behind, 1300  
 For I descry this way  
 Some other tending, in his hand  
 A scepter or quaint staff he bears,  
 Comes on amain, speed in his look.  
 By his habit I discern him now 1305  
 A public Officer, and now at hand.  
 His message will be short and voluble.

OFF. Hebrews, the pris'ner Samson here I seek.

CHOR. His manacles remark him, there he sits

OFF. Samson, to thee our lords thus bid me  
 say; 1310  
 This day to Dagon is a solemn feast,  
 With sacrifices, triumph, pomp, and games;  
 Thy strength they know surpassing human rate,  
 And now some public proof thereof require  
 To honor this great feast, and great assembly; 1315



## Sansón agonista

el libertador de sí mismo  
y victorioso sobre todo  
cuanto puede infligir la tiranía  
o la fortuna.

Una de estas cosas te aguarda,  
Sansón, con fuerza superior  
a la humana; pero faltándote la vista,  
quizá el azar te cuente entre los hombres  
a los que corona a la postre la paciencia.  
Este día del ídolo  
no ha sido para ti de asueto,  
tu mente ha estado trabajando  
más de lo que tus manos hacen los días laborables,  
y con todo tal vez haya problemas.  
Pues veo que se acerca  
alguien más, que en su mano  
lleva un cetro o singular báculo;  
viene rauda, con aire presuroso.  
Por su traje ahora distingo  
que viene un alguacil, y ya cercano  
su mensaje ha de ser breve y conciso.

**ALGUACIL:** Hebreos, busco a Sansón el cautivo.

**CORO:** Lo indican sus grilletes, allí está.

**ALGUACIL:** Nuestros señores piden que te diga  
que es la fiesta solemne de Dagón,  
con pompa, sacrificios y concursos;  
saben que tu fuerza es sobrehumana,  
y piden prueba pública de ello  
para honrar su banquete y su asamblea;

## Samson Agonistes

Rise therefore with all speed and come along,  
 Where I will see thee hearten'd and fresh clad  
 To' appear as fits before th' illustrious lords.

SAMS. Thou know'st I am an Hebrew, therefore  
 tell them,  
 Our Law forbids at their religious rites 1320  
 My presence; for that cause I cannot come.

OFF. This answer, be assur'd, will not content  
 them.

SAMS. Have they not sword-players, and every  
 sort  
 Of gymnastic artists, wrestlers, riders, runners, 1325  
 Juglers and dancers, antics, mummers, mimics,  
 But they must pick me out with shackles tir'd,  
 And over-labor'd at their public mill,  
 To make them sport with blind activity?  
 Do they not seek occasion of new quarrels  
 On my refusal to distress me more, 1330  
 Or make a game of my calamities?  
 Return the way thou cam'st, I will not come.

OFF. Regard thyself, this will offend them highly.

SAMS. Myself? my conscience and internal peace.  
 Can they think me so broken, so debas'd 1335  
 With corporal servitude, that my mindever  
 Will condescend to such absurd commands?  
 Although their drudge, to be their fool or jester,  
 And in my midst of sorrow and heart-grief

## Sansón agonista

álzate pronto, vamos, acompáñame  
donde con ropa limpia y ya repuesto  
te muestres como debes a tus amos.

**SANSÓN:** Sabes que soy hebreo, diles pues  
que nuestra ley prohíbe mi presencia  
en sus ritos impíos. Ir no puedo.

**ALGUACIL:** Pues no les va a gustar esta  
respuesta.

**SANSÓN:** ¿No hay allí espadachines y gimnastas,  
luchadores, jinetes, corredores,  
juglares, bailarines y bufones,  
que tienen que cogerme a mí, cansado  
y con estos grilletes, de su muela,  
para con pasos ciegos divertirlos?  
¿No buscan ocasión de más disputas  
ante mí no, para angustiarme más,  
o entretenerse con mis aflicciones?  
Vuelve por donde viniste: no iré.

**ALGUACIL:** Mas piensa en ti, que les ofendes  
mucho.

**SANSÓN:** ¿En mí? Pienso en mi paz y mi  
conciencia.  
¿Es que me creen tan roto y degradado  
por servir con el cuerpo, que mi mente  
obedezca esas órdenes absurdas?  
Por ser su esclavo, ¿he de ser su bufón  
y en medio de mi duelo y pesadumbre

## Samson Agonistes

To show them feats, and play before their God, 1340  
 The worst of all indignities, yet on me  
 Join'd with extreme contempt? I will not come.

OFF. My message was impos'd on me with speed,  
 Brooks no delay: is this thy resolution?

SAMS. So take it with what speed thy message  
 needs. 1345

OFF. I am sorry what this stoutness will produce.

SAMS. Perhaps thou shalt have cause to  
 sorrow' indeed.

CHOR. Consider, Samson; matters now are  
 strain'd  
 Up to the highth, whether to hold or break;  
 He's gone, and who knows how he may report 1350  
 Thy words by adding fuel to the flame?  
 Expect another message more imperious,  
 More lordly thund'ring than thou well wilt bear.

SAMS. Shall I abuse this consecrated gift  
 Of strength, again returning with my hair 1355  
 After my great transgression, so requite  
 Favor renew'd, and add a greater sin  
 By prostituting holy things to idols;  
 A Nazarite in place abominable  
 Vaunting my strength in honor to their Dagon? 1360  
 Besides how vile, contemptible, ridiculous,  
 What act more execrably unclean, profane?

Sansón agonista

hacer proezas y actuar ante su ídolo,  
que es la peor indignidad de todas,  
aunque en mí unida al desprecio? No iré.

ALGUACIL: Con premura impusieron mi recado,  
no tolera retraso: ¿eso decides?

SANSÓN: Llévalo con premura como cumple.

ALGUACIL: Lo que esta tozudez produzca siento.

SANSÓN: Pues puede que lo sientas de verdad.

CORO: Medítalo, Sansón; la cosa es grave  
al máximo, se rompa o se mantenga.  
Se fue, ¿y quién sabe cómo llevará  
tus palabras, sumando leña al fuego?  
Espera otro mensaje más altivo,  
un trueno autoritario, insoportable.

SANSÓN: ¿Es que debo abusar del don sagrado  
de la fuerza, que vuelve a mi cabello  
tras mi gran transgresión, y así pagar  
el favor renovado, y añadir  
un pecado mayor, y con jactancia,  
lo sacro prostituyéndolo al ídolo,  
yo un nazireo en sitio abominable,  
con mi fuerza en honor a su Dagón?  
¿Qué acto sería más vil y ridículo,  
profano, despreciable, inmundo, impuro?

## Samson Agonistes

CHOR. Yet with this strength thou serv'st the  
 Philistines,  
 Idolatrous, uncircumcis'd, unclean.

SAMS. Not in their idol-worship, but by labor 1365  
 Honest and lawful to deserve my food  
 Of those who have me in their civil power.

CHOR. Where the heart joins not, outward  
 acts defile not.

SAMS. Where outward force constrains, the  
 sentence holds.  
 But who constrains me to the temple' of Dagon, 1370  
 Not dragging? the Philistian lords command.  
 Commands are no constraints. If I obey them,  
 I do it freely, vent'ring to displease  
 God for the fear of Man, and Man prefer,  
 Set God behind: which in his jealousy 1375  
 Shall never,unrepented, find forgiveness.  
 Yet that he may dispense with me or thee  
 Present in the temples at idolatrous rites  
 For some important cause, thou need'st not  
 doubt.

CHOR. How thou wilt here come off  
 surmounts my reach. 1380

SAMS. Be of good courage, I begin to feel  
 Some rousing motions in me which dispose  
 To something extraordinary my thoughts.  
 I with this messenger will go along,

## Sansón agonista

**CORO:** Pero esa fuerza sirve a filisteos,  
viles idólatras incircuncisos.

**SANSÓN:** Mas no es su idolatría, sino honrado  
trabajo para mi pan obtener  
de aquellos que me tienen sojuzgado.

**CORO:** Si el corazón no actúa, no hay tacha.

**SANSÓN:** Cuando una fuerza externa nos obliga,  
esa sentencia es válida: mas, ¿quién  
me obliga a ir al templo de Dagón,  
sin arrastrarme? Lo ordenan los señores  
filisteos. Las órdenes no obligan.  
Y si obedezco, lo hago libremente,  
arriesgándome a ofender a Dios  
por miedo al hombre, prefiriendo a éste,  
sobre Dios: algo que él nunca, en sus celos,  
perdonará sin arrepentimiento.  
Mas que pueda dejarnos asistir  
en templos a ceremonias idólatras,  
por un buen fin, no cabe duda alguna.

**CORO:** Cómo saldrás de esto, no lo sé.

**SANSÓN:** Ánimo, que ya empiezo a descubrir  
pasión en las entrañas, que dispone  
a cosas extraordinarias mi alma.  
Marcharé con ese mensajero,

## Samson Agonistes

Nothing to do, be sure, that may dishonor 1385  
 Our Law, or stain my vow of Nazarite.  
 If there be ought of presage in the mind,  
 This day will be remarkable in my life  
 By some great act, or of my days the last.

CHOR. In time thou hast resolv'd, the man  
 returns. 1390

OFF. Samson, this second message from our  
 lords  
 To thee I am bid say. Art thou our slave,  
 Our captive, at the public mill our drudge,  
 And dar'st thou at our sending and command  
 Dispute thy coming? come without delay; 1395  
 Or we shall find such engines to assail  
 And hamper thee, as thou shalt come of force,  
 Though thou wert firmlier fasten'd than a rock.

SAMS. I could be well content to try their art,  
 Which to no few of them would prove  
 pernicious. 1400

Yet knowing their advantages too many,  
 Because they shall not trail me through their  
 streets  
 Like a wild beast, I am content to go.  
 Masters commands come with a pow'r resistless  
 To such as own them absolute subjection; 1405  
 And for a life who will not change his purpose?  
 (So mutable are all the ways of men)  
 Yet this be sure, in nothing to comply  
 Scandalous or forbidden in our Law.



**Sansón agonista**

pero no haciendo nada, estad seguros,  
que pueda deshonorar a nuestra ley  
ni mi voto manchar de nazireo.  
Si el alma tener puede sus presagios,  
el día de hoy destacará en mi vida  
por un acto muy grande, o será el último.

**CORO:** Te has decidido a tiempo: el hombre vuelve.

**ALGUACIL:** Este segundo recado nuestros amos  
me obligan a decirte. ¿Eres esclavo,  
cautivo y siervo en nuestra muela pública,  
y te atreves, llegado este mandato,  
discutir si vendrás? Hazlo de prisa,  
o traeremos máquinas de guerra  
a atacarte y prenderte, pues habrás  
de venir a la fuerza aunque quedaras  
aquí aferrado firme como roca.

**SANSÓN:** Cuánto me placería conocerlas  
(y sería nefasto para muchas).  
Pero aun conociendo sus ventajas,  
pues no me arrastrarán por sus callejas  
como a bestia salvaje, accedo a ir.  
Las órdenes del amo se presentan  
con poder imperioso sobre aquellos  
que le deben sumisión absoluta;  
¿quién no se apea por salvar la vida?  
(tanta mutabilidad hace al hombre),  
pero ten por seguro que no haré  
nada vil o que vete nuestra ley.

## Samson Agonistes

OFF. I praise thy resolution: doff these links: 1410  
 By this compliance thou wilt win the lords  
 To favor, and perhaps to set thee free.

SAMS. Brethren farewell; your company along  
 I will not wish, lest it perhaps offend them  
 To see me girt with friends; and how the sight 1415  
 Of me as of a common enemy,  
 So dreaded once, may now exasperate them  
 I know not; lords are lordliest in their wine;  
 And the well-feasted priest then soonest fir'd  
 With zeal, if ought religion seem concern'd; 1420  
 No less the people on their holy-days  
 Impetuous, insolent, unquenchable:  
 Happen what may, of me expect to hear  
 Nothing dishonorable, impure, unworthy  
 Our God, our Law, my Nation, or myself, 1425  
 The last of me or no I cannot warrant.

CHOR. Go, and the Holy One  
 Of Israel be thy guide  
 To what may serve his glory best, and spread  
 his name  
 Great among the Heathen round; 1430  
 Send thee the Angel of thy birth, to stand  
 Fast by thy side, who from thy father's field  
 Rode up in flames after his message told  
 Of thy conception, and be now a shield  
 Of fire; that Spirit that first rush'd on thee 1435  
 In the camp of Dan

## Sansón agonista

**ALGUACIL:** Alabo tu elección; fuera cadenas:  
ganarás así, dócil, el favor  
de los amos, y tal vez te liberen.

**SANSÓN:** Adiós, hermanos, no me acompañéis,  
no sea que tal vez los soliviantes  
al verme rodeado de los míos;  
no sé si la visión de su enemigo,  
temida antaño, los irritará.

Los señores se enseñorean cuando  
beben; y el sacerdote bien comido  
se inflama al añadir la religión;  
y no es menos el pueblo en el festejo,  
impetuoso, insaciable, impertinente;  
mas pase lo que pase, no esperéis  
oír de mí deshonor o vilipendio  
de nuestro Dios, o ley, ni de nosotros.  
Si mi fin será o no, no sé decirlo.

**CORO:** Ve y que el Dios santo de Israel  
te guíe en lo que más sirva a su gloria  
y extienda su gran nombre  
por entre los paganos,  
y te mande el ángel de tu nacimiento,  
para que esté firme a tu lado,  
que desde el campo de tu padre  
se alzó en llamas tras decir el mensaje  
de tu concepción, y que sea  
ahora un escudo de fuego;  
que aquel espíritu que se lanzó  
primero sobre ti  
en el campamento de Dan

## Samson Agonistes

Be efficacious in thee now at need.  
 For never was from Heav'n imparted  
 Measure of strength so great to mortal seed,  
 As in thy wondrous actions hath been seen. 1440  
 But wherefore comes old Manoah in such haste  
 With youthful steps? much livelier than ere  
 while  
 He seems: supposing here to find his son,  
 Or of him bringing to us some glad news?

MAN. Peace with you, Brethren; my  
 inducement hither 1445  
 Was not at present here to find my son,  
 By order of the lords new parted hence  
 To come and play before them at their feast.  
 I heard all as I came, the city rings,  
 And numbers thither flock, I had no will, 1450  
 Lest I should see him forc'd to things unseemly.  
 But that which mov'd my coming now, was  
 chiefly  
 To give ye part with me what hope I have  
 With good success to work his liberty.

CHOR. That hope would much rejoice us to  
 partake 1455  
 With thee; say, reverend Sire, we thirst to hear.

MAN. I have attempted one by one the lords  
 Either at home, or through the high street  
 passing,  
 With supplication prone and father's tears,  
 T'accept of ransome for my son their pris'ner. 1460

## Sansón agonista

te ayude ahora en la necesidad.  
Pues nunca el cielo concedió  
tan vasta fuerza a semilla mortal  
como se ha visto en tus acciones portentosas.  
Pero, ¿por qué viene el viejo Manoa  
con tal prisa con paso juvenil?  
Y parece que está más animado:  
¿supone que hallará aquí a su hijo,  
o nos trae de él buena nueva?

**MANOA:** Sea con vosotros la paz, hermanos;  
no me trae el deseo de encontrarlo,  
que acaba de acudir, obedeciéndolos,  
a los amos a actuar en su festín.  
Lo oí todo al venir, Gaza resuena  
y la gente va allí; yo no quise  
por no verlo forzado a atrocidades.  
Lo que me hizo venir fue sobre todo  
compartir con vosotros la esperanza  
que tengo de obtener su libertad.

**CORO:** Ojalá compartamos esa dicha;  
venerable señor, habla, te oímos.

**MANOA:** Con todos los señores he probado  
en su casa, o pasando por la calle,  
postrándome con súplicas y lágrimas  
para que acepten el rescate de mi hijo,  
su prisionero. Algunos se mostraron

## Samson Agonistes

Some much averse I found and wondrous harsh,  
 Contemptuous, proud, set on revenge and spite;  
 That part most reverenc'd Dagon and his priests:  
 Others more moderate seeming, but their aim  
 Private reward, for which both God and State 1465  
 They easily would set to sale: a third  
 More generous far and civil, who confess'd  
 They had enough reveng'd, having reduc'd  
 Their foe to misery beneath their fears,  
 The rest was magnanimity to remit, 1470  
 If some convenient ransome were propos'd.  
 What noise or shout was that? it tore the sky.

CHOR. Doubtless the people shouting to behold  
 Their once great dread, captive, and blind  
     before them,  
 Or at some proof of strength before them  
     shown. 1475

MAN. His ransome, if my whole inheritance  
 My compass it, shall willingly be paid  
 And number'd down: much rather I shall  
     choose  
 To live the poorest in my tribe, than richest,  
 And he in that calamitous prison left. 1480  
 No, I am fix'd not to part hence without him.  
 For his redemption all my patrimony,  
 If need be, I am ready to forgo  
 And quit: not wanting him, I shall want nothing.

CHOR. Fathers are wont to lay up for their sons, 1485  
 Thou for thy son art bent to lay out all;

## Sansón agonista

contrarios y otros duros, orgullosos,  
esquivos, vengativos, rencorosos;  
no pocos veneraban a Dagón  
y con él a sus torvos sacerdotes;  
otros más moderados parecían,  
pero buscan privada recompensa,  
y venderían a su Dios y Estado;  
y un tercer grupo, generoso y atento,  
que confesaba haberse ya vengado  
bastante al reducir a la miseria  
a su enemigo, a pesar de su miedo,  
y sólo resta magnanimidad  
si se les da un rescate conveniente.  
Pero, ¿qué ruido es ése? Rasga el cielo.

**CORO:** Será gente gritando al contemplar  
a quien fue su terror, cautivo y ciego,  
o pruebas de la fuerza que éste exhibe.

**MANOA:** Su rescate, si todo mi legado  
lo pudiera abarcar, daré con gozo  
y contaré: prefiero mucho más  
vivir como el más pobre de mi tribu  
a rico ser y que se quede preso.  
Estoy resuelto a no marchar sin él.  
Para su redención, si es necesario,  
estoy dispuesto a renunciar a todo  
mi patrimonio, y darlo de buen grado:  
si no me falta él, nada me falta.

**CORO:** Acostumbran los padres a guardar  
para sus hijos, pero tú por tu hijo

## Samson Agonistes

Sons wont to nurse their parents in old age,  
 Thou in old age car'st how to nurse thy son  
 Made older than thy age through eye-sight lost.

MAN. It shall be my delight to tend his eyes, 1490  
 And view him sitting in the house, ennobled  
 With all those high exploits by him achiev'd,  
 And on his shoulders waving down those locks,  
 That of a nation arm'd the strength contain'd:  
 And I persuade me God had not permitted 1495  
 His strength again to grow up with his hair  
 Garrison'd round about him like a camp  
 Of faithful soldiery, were not his purpose  
 To use him further yet in some great service,  
 Not to sit idle with so great a gift 1500  
 Useless, and thence ridiculous about him.  
 And since his strength with eye-sight was not  
 lost,  
 God will restore him eye-sight to his strength.

CHOR. Thy hopes are not ill founded nor seem  
 vain  
 Of his delivery, and thy joy thereon 1505  
 Conceiv'd, agreeable to a father's love,  
 In both which we, as next, participate.

MAN. I know your friendly minds and —  
 O what noise!  
 Mercy of Heav'n, what hideous noise was that!  
 Horribly loud, unlike the former shout. 1510

CHOR. Noise call you it or universal groan,



## Sansón agonista

te inclinas a entregarlo todo; suelen  
cuidar los hijos a sus padres viejos,  
y tú, viejo, te ocupas de tu hijo,  
más viejo aún que tú, pues ya no ve.

**MANOA:** Será para mí muy grato atender  
a sus ojos, y verlo al fin en casa,  
ennoblecido por sus mil hazañas,  
y ondear esos rizos por sus hombros,  
que tenían la fuerza de un ejército;  
y Dios no hubiera nunca permitido  
que su fuerza creciera nuevamente  
en su pelo acampado en derredor  
como fieles soldados, si no fuera  
para usarlo en algún otro servicio,  
no para estar ocioso con un don  
tan grande, inútil, y por tanto ridículo.  
Pues no perdió su fuerza con la vista,  
Dios le devolverá la vista a aquélla.

**CORO:** Tus esperanzas de liberación  
son bien fundadas y parecen justas;  
tu dicha, propia del amor de un padre.  
De las dos cosas nos congratulamos.

**MANOA:** Conozco vuestra disposición y...  
¡Qué ruido es ése, cielos! ¡Qué estruendo!  
Horriblemente alto, no como aquel de antes.

**CORO:** Más bien era un gemido general,

## Samson Agonistes

As if the whole inhabitation perish'd!  
 Blood, death, and deathful deeds are in that  
     noise,  
 Ruin, destruction at the utmost point.

MAN. Of ruin indeed methought I heard the  
     noise: 1515  
 Oh it continues, they have slain my son.

CHOR. Thy son is rather slaying them, that  
     outcry  
 From slaughter of one foe could not ascend.

MAN. Some dismal accident it needs must be;  
 What shall we do, stay here or run and see? 1520

CHOR. Best keep together here, lest running  
     thither  
 We unawares run into danger's mouth.  
 This evil on the Philistines is fall'n;  
 From whom could else a general cry be heard?  
 The sufferers then will scarce molest us here, 1525  
 From other hands we need not much to fear.  
 What if his eye-sight (for to Israel's God  
 Nothing is hard) by miracle restor'd,  
 He now be dealing dole among his foes,  
 And over heaps of slaughter'd walk his way? 1530

MAN. That were a joy presumptuous to be  
     thought.

## Sansón agonista

tal si toda la población muriera;  
sangre, muerte y matanzas ese ruido  
trasladaba, con ruina y destrucción.

**MANOA:** De ruina era, en verdad, ese estruendo.  
¡Oh, que continúa! ¡Han matado a mi hijo!

**CORO:** Más bien los mata él, ese clamor  
no podría surgir de un solo muerto.

**MANOA:** Ha de ser un accidente sombrío;  
¿nos quedamos aquí o vamos a verlo?

**CORO:** Mejor quedémonos aquí, no sea  
que allí corramos justo hacia el peligro.  
Cayó este mal sobre los filisteos,  
pues ¿quién daría grito tan enorme?  
No nos molestarán esos que sufren,  
y no hemos de temer de otras manos.  
¿Y si su vista (pues nada es difícil  
para el Dios de Israel) con un milagro  
ha sido restaurada, y Sansón da  
dolor al enemigo y se abre paso  
entre pilas de muertos filisteos?

**MANOA:** Pensar eso sería presuntuoso.

## Samson Agonistes

CHOR. Yet God hath wrought things as  
 incredible  
 For his people of old; what hinders now?

MAN. He can I know, but doubt to think he will;  
 Yet hope would fain subscribe, and tempts  
 belief. 1535  
 A little stay will bring some notice hither.

CHOR. Of good or bad so great, of bad the  
 sooner;  
 For evil news rides post, while good news baits.  
 And to our wish I see one hither speeding,  
 An Hebrew, as I guess, and of our tribe. 1540

MESS. O whither shall I run, or which way fly  
 The sight of this so horrid spectacle,  
 Which erst my eyes beheld and yet behold?  
 For dire imagination still pursues me.  
 But providence or instinct of nature seems, 1545  
 Or reason though disturb'd, and scarce  
 consulted,  
 To' have guided me aright, I know not how,  
 To thee first reverend Manoah, and to these  
 My countrymen, whom here I knew remaining,  
 As at some distance from the place of horror, 1550  
 So in the sad event too much concern'd.

MAN. The accident was loud, and here before  
 thee  
 With rueful cry, yet what it was we hear not;  
 No preface needs, thou seest we long to know.

Sansón agonista

**CORO:** Pero Dios hizo cosas increíbles  
para su pueblo antaño; ¿qué lo impide?

**MANOA:** Sí puede, aunque dudo que él lo  
quiera;  
pero de buena gana eso deseo.  
Nos llegará muy pronto la noticia.

**CORO:** De las grandes noticias llegan antes  
las malas que las buenas, pues aquéllas  
van raudas, mientras éstas se entretienen.  
Veo que alguien se acerca rápidamente,  
un hebreo, quizá, y de nuestra tribu.

**MENSAJERO:** Adónde correré, por dónde huiré  
de la visión de este horrendo espectáculo  
que mis ojos han visto y aún contemplan;  
que en la imaginación aún me persigue.  
Providencia o instinto natural,  
o razón perturbada parece  
la que bien me ha guiado, no sé cómo,  
hacia el venerable Manoa, y estos  
compatriotas, que supe que aquí estaban  
lejos del sitio del horror y el triste  
suceso, con zozobra demasiada.

**MANOA:** Sonoro, el accidente aquí llegó  
antes que tú con gritos lastimosos,  
pero no oímos qué era, ni hacen falta  
prefacios, pues que ansiamos conocerlo.

Samson Agonistes

**MESS.** It would burst forth, but I recover  
breath 1555  
And sense distract, to know well what I utter.

**MAN.** Tell us the sum, the circumstance defer.

**MESS.** Gaza yet stands, but all her sons are  
fall'n,  
All in a moment overwhelm'd and fall'n.

**MAN.** Sad, but thou know'st to Israelites not  
saddest 1560  
The desolation of a hostile city.

**MESS.** Feed on that first, there may in grief be  
surfeit.

**MAN.** Relate by whom.

**MESS.** By Samson.

**MAN.** That still lessens the sorrow, and  
converts it nigh to joy.

**MESS.** Ah Manoah, I refrain, too suddenly 1565  
To utter what will come at last too soon;  
Lest evil tidings with too rude irruption  
Hitting thy aged ear should pierce too deep.

**MAN.** Suspense in news is torture, speak them  
out.

## Sansón agonista

**MENSAJERO:** Quiero soltarlo, pero cojo aliento y pienso para bien saber qué digo.

**MANOA:** Di lo esencial, ahórrate detalles.

**MENSAJERO:** Gaza aún se alza, mas sus hijos han caído hundidos y abrumados.

**MANOA:** Es triste, pero la desolación de una ciudad hostil no es lo más triste a los israelitas.

**MENSAJERO:** Sáciate de eso, que puedes tener duelo hasta la hartura.

**MANOA:** Di quién lo hizo.

**MENSAJERO:** Sansón.

**MANOA:** Eso aminora nuestra pena, y casi la convierte en alegría.

**MENSAJERO:** Me refreno, Manoa, de decirte demasiado veloz lo que a la postre te llegará muy pronto, no suceda que al irrumpir de golpe las noticias se hundan demasiado en tus oídos.

**MANOA:** Interrumpir noticias es tortura, no las calles.

## Samson Agonistes

**MESS.** Take then the worst in brief, Samson is  
dead. 1570

**MAN.** The worst indeed, O all my hope's  
defeated  
To free him hence! but death who sets all free  
Hath paid his ransome now and full discharge.  
What windy joy this day had I conceiv'd  
Hopeful of his delivery, which now proves 1575  
Abortive as the first-born bloom of spring  
Nipt with the lagging rear of winter's frost!  
Yet ere I give the reins to grief, say first,  
How dy'd he; death to life is crown or shame.  
All by him fell thou say'st, by whom fell he, 1580  
What glorious hand gave Samson his death's  
wound?

**MESS.** Unwounded of his enemies he fell.

**MAN.** Wearied with slaughter then or how?  
explain.

**MESS.** By his own hands.

**MAN.** Self-violence? what cause  
Brought him so soon at variance with himself 1585  
Among his foes?

**MESS.** Inevitable cause  
At once both to destroy and be destroy'd;  
The edifice, where all were met to see him,



Sansón agonista

**MENSAJERO:** Lo mejor entonces toma dicho con brevedad: Sansón ha muerto.

**MANOA:** Lo peor es sin duda. ¡Oh, derrotadas todas mis esperanzas de librarlo! Mas la muerte, que a todos nos libera su rescate ha pagado por entero. Cualquier tímido gozo que tuviese confiando en su liberación, ahora cual la primera flor de primavera helada por la escarcha rezagada del invierno se aborta, pero antes de que dé rienda suelta a mi dolor, dime, ¿cómo murió? Para la vida es corona la muerte o bien vergüenza. Si todos perecieron por su mano, ¿quién le infligió a Sansón mortal herida?

**MENSAJERO:** Cayó sin que lo hiriera el enemigo.

**MANOA:** ¿Cansado de matarlo, pues, o cómo? Explícate.

**MENSAJERO:** Fue por su propia mano.

**MANOA:** ¿Violencia cometió contra sí mismo? ¿Qué causa lo llevó tan velozmente a esa liza?

**MENSAJERO:** La causa inevitable de a un tiempo destruir y ser destruido; el edificio donde se reunieron

## Samson Agonistes

Upon their heads and on his own he pull'd.

MAN. O lastly over-strong against thyself! 1590  
 A dreadful way thou took'st to thy revenge.  
 More than enough we know; but while things  
 yet  
 Are in confusion, give us if thou canst,  
 Eye-witness of what first or last was done,  
 Relation more particular and distinct. 1595

MESS. Occasions drew me early to this city,  
 And as the gates I enter'd with sun-rise,  
 The morning trumpets festival proclam'd  
 Through each high street: little I had dispatch'd,  
 When all abroad was rumor'd that this day 1600  
 Samson should be brought forth, to show the  
 people  
 Proof of his mighty strength in feats and games;  
 I sorrow'd at his captive state, but minded  
 Not to be absent at that spectacle.  
 The building was a spacious theatre 1605  
 Half-round on two main pillars vaulted high,  
 With seats where all the lords and each degree  
 Of sort, might sit in order to behold;  
 The other side was open, where the throng  
 On banks and scaffolds under sky might stand; 1610  
 I among these aloof obscurely stood.  
 The feast and noon grew high, and sacrifice

## Sansón agonista

para verlo tiró sobre sus testas  
y sobre él mismo.

**MANOA:** ¡Oh tú, demasiado  
fuerte al fin contra ti mismo! De un modo  
temible te cobraste la venganza.  
Suficiente sabemos; pero mientras  
todo está aún confuso, da si puedes  
testimonio del antes o el después,  
un relato preciso y detallado.

**MENSAJERO:** El acontecimiento muy temprano  
me trajo a la ciudad; mientras cruzaba  
los postigos al alba, las trompetas  
anunciaban la fiesta por doquier:  
al poco oí rumores de que hoy  
Sansón demostraría ante la plebe  
su poderosa fuerza con hazañas;  
triste me resultó verlo cautivo,  
pero no tenía yo intención alguna  
de ausente quedar del espectáculo.  
Estaba en un teatro circular:  
una mitad, con bóveda dos vigas  
maestras sostenían, con asientos  
donde todos los nobles y señores  
se congregaban para contemplarlo;  
y la otra estaba abierta, y el gentío  
en bancos y andamiajes se apiñaba  
de pie a cielo abierto, y yo discreta  
y reservadamente en medio de éstos.  
La fiesta fue avanzando al mediodía,  
y el sacrificio dio a sus corazones

## Samson Agonistes

Had fill'd their hearts with mirth, high chear,  
 and wine,  
 When to their sports they turn'd. Immediately  
 Was Samson as a public servant brought, 1615  
 In their state livery clad; before him pipes  
 And timbrels, on each side went armed guards,  
 Both horse and foot, before him and behind  
 Archers, and slingers, cataphracts and spears.  
 At sight of him the people with a shout 1620  
 Rifted the air, clamoring their God with praise,  
 Who' had made their dreadul enemy their thrall.  
 He patient but undaunted where they led him,  
 Came to the place, and what was set before him,  
 Which without help of eye might be assay'd, 1625  
 To heave, pull, draw, or break, he still perform'd  
 All with incredible, stupendious force,  
 None daring to appear antagonist.  
 At length for intermission sake they led him  
 Between the pillars; he his guide requested 1630  
 (For so from such as nearer stood we heard)  
 As over-tir'd to let him lean a while  
 With both his arms on those two massy pillars,  
 That to the arched roof gave main support.  
 He unsuspecting led him; which when Samson 1635  
 Felt in his arms, with head a while inclin'd,  
 And eyes fast fix'd he stood, as one who pray'd,  
 Or some great matter in his mind revolv'd:  
 At last with head erect thus cry'd aloud,  
 Hitherto, Lords, what your commands impos'd 1640  
 I have perform'd, as reason was, obeying,

## Sansón agonista

deleite y vino; pronto comenzaron sus juegos y Sansón fue conducido como sirviente público, ataviado con su uniforme; abrían el paso flautas y tamboriles, y a los lados iban guardias armados a caballo y a pie, y detrás arqueros y guerreros con cotas, lanzas, ondas, jabalinas... Al verle aparecer, con un gran grito la gente rasgó el aire dando vítores a su dios, que a su temible enemigo puso bajo su yugo. Con paciencia pero impávido fue adonde quisieron. Lo que se puso ante él y que podía intentarse sin emplear los ojos, (empujar, arrastrar, tirar, romper) lo cumplió con fuerza formidable, y nadie osó enfrentársele en el juego. Al fin, como intermedio, lo llevaron a las columnas; y él pidió a su guía (eso oímos de quien estaba cerca), que estando fatigado le dejara apoyar ambos brazos en las vigas enormes que el tejado sustentaban. Él, sin sospechar nada, lo guió; al sentirlas en sus brazos, Sansón inclinó la cabeza, con los ojos muy fijos, como un hombre que rezara o diera vueltas a algo en su cerebro. Al fin, con testa erguida, les gritó: «Hasta ahora, señores, vuestras órdenes he cumplido, como era razonable,

## Samson Agonistes

Not without wonder or delight beheld:  
 Now of my own accord such other trial  
 I mean to show you of my strength, yet greater;  
 As with amaze shall strike all who behold. 1645  
 This utter'd, straining all his nerves he bow'd,  
 As with the force of winds and waters pent,  
 When mountains tremble, those two massy  
     pillars  
 With horrible convulsion to and fro,  
 He tugg'd, he shook, till down they came and  
     drew 1650  
 The whole roof after them, with burst of  
     thunder  
 Upon the heads of all who sat beneath,  
 Lords, ladies, captains, counsellors, or priests,  
 Their choice nobility and flow'r, not only  
 Of this but each Philistian city round 1655  
 Met from all parts to solemnize this feast.  
 Samson with these immix'd, inevitably  
 Pull'd down the same destruction on himself;  
 The vulgar only scap'd who stood without.

CHOR. O dearly-bought revenge, yet glorious! 1660  
 Living or dying thou hast fulfill'd  
 The work for which thou wast foretold  
 To Israel, and now ly'st victorious  
 Among thy slain self-kill'd  
 Not willingly, but tangled in the fold 1665  
 Of dire necessity, whose law in death conjoin'd

## Sansón agonista

obediente, y me habéis contemplado  
no sin asombro o gozo. Ahora yo,  
por propia iniciativa en otra prueba,  
aún mayor, os mostraré mi fuerza,  
que llenará de asombro a quien la vea».   
Y dicho esto, tensando sus tendones,  
se inclinó cual doblado por la fuerza  
de vientos y de las aguas cuando tiemblan  
los montes, y esos dos grandes pilares  
con convulsión horrible sacudió,  
y cediendo arrastraron la techumbre,  
con gran estruendo sobre las cabezas  
de todos los que abajo se sentaban,  
señores, consejeros, sacerdotes,  
damas y capitanes, flor y nata  
de su nobleza (y no tan sólo de ésta,  
sino de toda ciudad filistea),  
venida a celebrar la fiesta aquella.  
Sansón, en medio de ellos, sin remedio  
la misma destrucción sobre sí mismo  
abatió, y solamente se librara  
el vulgo que quedaba al aire libre.

**CORO:** ¡Oh, qué cara venganza, aunque  
gloriosa!

En la vida o la muerte realizaste  
la obra para la que fuiste anunciado  
a Israel, y yaces hoy victorioso,  
muerto por ti no voluntariamente,  
entre aquellos que has exterminado:  
trabado en el redil, de rigurosa  
necesidad, que en la muerte te unió

## Samson Agonistes

Thee with thy slaughter'd foes in number more  
Than all thy life had slain before.

SEMICHOR. While their hearts were jocond and  
sublime,  
Drunk with idolatry, drunk with wine 1670  
And fat regorg'd of bulls and goats,  
Chaunting their idol, and preferring  
Before our living Dread who dwells  
In Silo his bright sanctuary:  
Among them he a spi'rit of phrenzy sent, 1675  
Who hunt their minds,  
And urg'd them on with mad desire  
To call in haste for their destroyer;  
They only set on sport and play  
Unweetingly importun'd 1680  
Their own destruction to come speedy upon  
them.

So fond are mortal men  
Fall'n into wrath divine,  
As their own ruin on themselves t'invite,  
Insensate left, or to sense reprobate, 1685  
And with blindness internal struck.

SEMICHOR But he though blind of sight,  
Despis'd and thought extinguish'd quite,  
With inward eyes illuminated,  
His fiery virtue rous'd 1690  
From under ashes into sudden flame,



## Sansón agonista

con los enemigos que masacraste  
en número más vasto que el de aquellos  
que mataste a lo largo de tu vida.

**SEMICORO:** Cuando estaban sus corazones  
joviales y elevados,  
ebrios de idolatría y de su vino,  
y de grasa regurgitada  
de toros y de cabras,  
cantando a su ídolo, y prefiriéndolo  
a nuestro terror vivo que mora  
en Silo, su brillante santuario;  
les envió un ánimo frenético  
que hizo estragos en sus almas  
y los incitó con deseo enloquecido  
a llamar con prisa a su destructor;  
sólo fijándose en los juegos  
y diversión  
sin darse cuenta provocaron  
que su propio aniquilamiento  
cayera rápido sobre ellos.  
Tan ufanos están los mortales  
caídos en la ira divina  
que invitan a la ruina a caer sobre ellos,  
réprobos al buen juicio, insensato,  
y heridos de ceguera interna.

**SEMICORO:** Mas Sansón, aunque ciego,  
despreciado y tomado por extinto,  
alumbrado por ojos interiores  
reavivó su ardorosa virtud  
de brasas a súbita llama,

## Samson Agonistes

And as an evening dragon came,  
 Assailant on the perched roosts,  
 And nests in order rang'd  
 Of tame villatic fowl' but as an eagle 1695  
 His cloudless thunder bolted on their heads.  
 So virtue giv'n for lost,  
 Depress'd, and overthrown, as seem'd,  
 Like that self-begotten bird  
 In the Arabian woods imbost, 1700  
 That no second knows nor third,  
 And lay ere while a holocaust,  
 From out her ashy womb now teem'd,  
 Revives, reflowerishes, then vigorous most  
 When most unactive deem'd, 1705  
 And though her body die, he fame survives  
 A secular bird ages of lives.

**MAN.** Come, come, no time for lamentation  
 now,  
 Nor much more cause; Samson hath quit  
 himself  
 Like Samson, and heroically hath finish'd 1710  
 A life heroic, on his enemies  
 Fully reveng'd, hath left them years of mourning,  
 And lamentation to the sons of Caphtor  
 Through all Philistian bounds; to Israel  
 Honor hath left, and freedom, let but them 1715  
 Find courage to lay hold on this occasion;  
 To' himself and father's house eternal fame;  
 And which is best and happiest yet, all this

## Sansón agonista

y vino como un dragón vespertino  
que ataca el gallinero  
y los nidos en orden  
de mansas aves de la villa;  
mas como un águila  
su trueno despejado estalló en sus cabezas.  
Y la virtud que se creyó perdida,  
que hundida y vencida semejaba,  
como ese pájaro que se engendró a sí mismo  
que habita en los bosques arábigos,  
sin conocer segundo ni tercero,  
en holocausto yace  
y de su vientre de cenizas agitándose  
resucita y florece, vigorosa  
cuando se la tenía por más inactiva,  
y aunque muera su cuerpo  
su fama sobrevive,  
ave secular de incontables vidas.

**MANOA:** Venga, venga, no es hora de lamentos,  
ni hay motivo: Sansón se ha resarcido  
como Sansón, y heroicamente ha puesto  
fin a una vida heroica, y se ha vengado  
completamente de sus enemigos,  
y les ha concedido años de luto  
y quejas a los hijos de Caftor  
por todas las fronteras filisteas.  
A Israel deja honor y libertad,  
para que halle valor y que aproveche  
esta oportunidad; y fama eterna  
a sí mismo y a la casa de su padre;  
y lo mejor y más feliz: que jamás

## Samson Agonistes

With God not parted from him, as was fear'd,  
 But favoring and assisting to the end. 1720  
 Nothing is here for tears, nothing to wail  
 Or knock the breast, no weakness, no contempt,  
 Dispraise, or blame, nothing but well and fair,  
 And what may quiet us in a death so noble.  
 Let us go find the body where it lies 1725  
 Sok'd in his enemies blood, and from the  
     stream  
 With lavers pure and cleansing herbs wash off  
 The clotted gore. I with what speed the while  
 (Gaza is not in plight to say us nay)  
 Will send for all my kindred, all my friends, 1730  
 To fetch him hence, and solemnly attend  
 With silent obsequy and funeral train  
 Home to his father's house: there will I build  
     him  
 A monument, and plant it round with shade  
 Of laurel ever green, and branching palm, 1735  
 With all his trophies hung, and acts inroll'd  
 In copious legend, or sweet lyric song.  
 Thither shall all the valiant youth resort,  
 And from his memory inflame their breasts  
 To matchless valor, and adventures high: 1740  
 The virgins also shall on feastful days  
 Visit his tomb with flow'rs, only bewailing  
 His lot unfortunate in nuptial choice,  
 From whence captivity and loss of eyes.

CHOR. All is best, though we oft doubt, 1745

## Sansón agonista

Dios se apartó de él, como temíamos,  
sino que le dio ayuda hasta el fin.  
Nada hay que llorar o lamentar,  
y no hay que darse golpes en el pecho,  
pues ninguna flaqueza ni desprecio,  
reproche o culpa hay, que todo es bueno  
y paz nos da con tan loable muerte.  
Encontremos su cuerpo donde yace  
empapado de la sangre enemiga,  
y con vasijas puras del riachuelo  
lavemos, y con hierbas que blanqueen,  
la sangre coagulada. Velozmente  
(Gaza no está en condición de negárnoslo),  
yo llamaré entretanto a mis parientes  
y amigos para que solemnemente  
lo lleven y acompañen con exequias  
silenciosas y funeral cortejo  
a casa de su padre, donde haré  
para él un monumento, y plantaré  
en derredor laureles siempre verdes,  
y una abierta palmera con trofeos  
de sus gestas y copiosas leyendas  
o dulces cantos líricos. Irán  
todos los jóvenes valientes para  
enardecer con su recuerdo el pecho  
por un valor sin par y altas hazañas:  
las vírgenes también visitarán  
con flores su sepulcro, lamentando  
tan sólo que eligiera esa mujer,  
causa de su prisión y su ceguera.

**CORO:** Mejor es, aunque a veces lo dudemos,

**Samson Agonistes**

What th' unsearchable dispose  
Of highest wisdom brings about,  
And ever best found in the close.  
Oft he seems to hide his face,  
But unexpectedly returns, 1750  
And to his faithful champion hath in place  
Bore witness gloriously; whence Gaza mourns  
And all that band them to resist  
His uncontrollable intent;  
His servants he with new acquist 1755  
Of true experience from this great event  
With peace and consolation hath dismiss,  
And calm of mind all passion spent.

## Sansón agonista

lo que trae el designio inescrutable  
del más alto saber,  
y siempre se ve mejor al cabo.  
Parece a veces ocultar su rostro,  
pero inesperadamente regresa  
y a su debido tiempo a su leal campeón  
gloriosamente ofrece testimonio;  
por eso Gaza está hoy de luto  
y todos cuantos se unen para resistir  
su incontrolable empeño.  
A sus siervos con lo que alcancen  
de experiencia por este gran suceso,  
calma y consuelo él ha dejado,  
y paz de espíritu y toda pasión  
ya consumida.

